

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 115 (2002)

Artikel: La schuorsch sa zoppa do ün salzer : reflexiuns davart il dialect da la Val Müstair al cunfin linguistic tranter il Vnuost, la Vuclina e l'Engiadina

Autor: Gross, Manfred

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236745>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La schuorsch sa zoppa do ün salzer

**Reflexiuns davart il dialect da la Val Müstair al cunfin
linguistic tranter il Vnuost, la Vuclina e l'Engiadina**

Manfred Gross

Cuntegn

- A. Abreviaziuns, simbols ed etimologias e furmas dialectalas
- B. Prefaziun
 - B.1 Decleraziuns d'amur...
 - B.2 «... dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...»
- C. Lingua e societad
 - C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics
 - 1.1 Aspects geografics
 - 1.2 Aspects istorics e sociolinguistics
 - 1.2.1 Istorgia da la Val Müstair
 - 1.2.2 Istorgia da la lingua jaura
 - 1.2.2.1 Diversificaziun interna
 - 1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch
 - C.2 Spezialitads dal jauer
 - 2.1 Svilup da la lingua jaura
 - 2.2 La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!
 - 2.2.1 Jau, jauer, jauerissem
 - 2.2.2 Aspects fonetics
 - 2.2.2.1 Vocalissem
 - 2.2.2.2 Consonantissem
 - 2.2.3 Aspects morfologics
 - 2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent
 - 2.2.3.2 Il verb: l'imperfect
 - 2.2.3.3 Il verb: il conjunctiv
 - 2.2.3.4 Il verb: l'imperativ
 - 2.2.3.5 Ils pronoms personals
 - 2.2.3.6 Ils pronoms personals emfatics
 - 2.2.3.7 Ils pronoms d'object nunaccentuads
 - 2.2.3.8 Ils pronoms reflexivs
 - 2.2.3.9 La furmaziun dal plural
 - 2.2.4 Aspects lexicals
 - 2.2.4.1 Germanissem
 - 2.2.4.2 Italianissem
 - 2.2.4.3 Svilups semantics particulars
 - 2.2.4.4 Cumportament conservativ per il lexic
 - 2.2.4.5 Tips lexicals e dievers spezials
 - D. Lingua «tavellada» e lingua scritta
 - D.1 Schnösäpa [ʃnøsə̯pa] – Je ne sais pas
 - D.2 Jauer – vallader
 - D.3 Jauer – rumantsch grischun
 - E. Per concluder
 - F. Bibliografia

A. Abreviaziuns, simbols ed etimologias e furmas dialectalas

1. Abreviaziuns

abrev.	abreviazion	lumb.	lumbard
ahdt.	althochdeutsch	masc.	masculin
art.	artitgel	Mü.	Müstair
cat.	catalan	op. cit.	opus citatum, ovra citada
celt.	celtic	o. t.	oravant tut
conj.	conjugaziun	pers.	persuna
dial.	dialectal	pl.	plural
disc.	discurrì	presch.	preschent
e. a.	ed auters	pron.	pronom
e. a. p.	ed auters pli	prov.	provenzal
Eb	Engiadina bassa	resp.	respectivamain
eng.	engiadinalis	rg	rumantsch grischun
Eo	Engiadin'ota	rum.	rumantsch
etim.	etimologic	sg.	singular
euv.	ed uschia vinavant	span.	spagnol
fem.	feminin	spor.	sporadicamain
fig.	figurativ	surm.	surmiran
fprov.	francoprovenzal	surs.	sursilvan
franz.	franzos	suts.	sutsilvan
fut.	futur	tal.	talian
gen.	genuais	tirol.	tirolais
germ.	german	transl.	translatà, translaziun
imp.	imperativ	tud.	tudestg
impf.	imperfect	tud. sviz.	tudestg svizzer
lat.	latin	tuj.	tujetschin
lat. vulg.	latin vulgar	vall.	vallader
LQ	La Quotidiana	VMü	Val Müstair

2. Simbols

Ils segns fonetics vegnan reproducids tenor il sistem API/IPA (International Phonetic Alphabet). Auters simbols utilisads en questa lavur:

>	daventa	é	vocal lung
<	deriva da	ë	vocal curt
*	furma betg documentada, reconstrucziun	'	silba accentuada

3. Etimologias e furmas dialectalas

Per las etimologias e furmas dialectalas ans basain nus sin il *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), il *Handbuch des Rätoromanischen* (HRR), il *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) ed il *Niev Vocabulari Romontsch sursilvan-tudestg* (*Niev Vocabulari*). Tschertas furmas dialectalas per la Val Müstair n'ans paran betg tant probablas. Nus las surpigliain dentant talas e qualas, siond ch'i na dat nagini re-tschartgas al lieu pli actualas. A las furmas a noss avis dubiusas agiuntain nus in segn da dumonda (?).

B. Prefaziun

L'interess per il dialect da la Val Müstair, il jauer, è oz pli grond che mai. Linguists, scripturs, magisters e plevons èn sa deditgads ils davos mais, onns e decennis a quest dialect ladin, intimond adina puspè la scienza linguistica d'exaudir ils appels dals dus gronds filologs Grazadio Isaia Ascoli¹ ed Andrea Schorta² da perscrutar pli intensivamain la lingua jaura.

Quest artitgel è la publicaziun repassada e cumplettada d'in referat salvà da l'autur a l'occasiun da la Conferenza Generala Ladina dals 29 da november 1997 a Müstair. El ha la finamira da dar a las lecturas ed als lecturs in'invista en la lingua d'ina regiun che sa chatta a l'estrema periferia da la Rumantschia en ina zona centrala tranter il Vnuost tiro-lais, la Vuclina taliana e l'Engiadina³.

¹ En *Saggi ladini*, AGI 1 (1873) scriva Ascoli tr. a. il suandard: «Una migliore conoscenza della varietà di Val Monastero è ormai tra le principali desiderata della dialettologia ladina.» (p. 226, ann. 3.)

² Sco Ascoli appellescha era Schorta da perscrutar pli intensivamain o.t. il lexic jauer. [cf. SCHORTA, A., «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier* (1962), 151.]

³ L'autur engrazia en quest lieu cordialmain a Gunhild Hoyer, Maître de Conférences en Linguistique comparée des Langues romanes a l'Université d'Aix-en-Provence sco er a Claudio Gustin, ant. inspectur da scola per l'Engiadina e la Val Müstair per lur correcturas e sugestiuns.

L'artitgel è redigì en rumantsch grischun, avend en mira da cuntscher tuttas Rumantschas e tuts Rumantschs, surtut era quellas e quels da las valladas renanas.

Ina survista bibliografica da studis pli gronds e pli pitschens dal jauer (senza pretaisa d'esser cumpletta!) dat Hans-Peter Schreich-Stuppan en il *Chalender Ladin* 2002⁴. A quellas ed a quels che s'interessan per detagls linguistics (surtut fonetics) dal jauer saja recumandà già en quest lieu la dissertazion dad Andrea Schorta⁵, preschentada il 1938 a l'universitat da Turitg sin proposta da Jakob Jud. Quella vala anc oz sco ovra da referenza per il dialect da la Val Müstair.

B. 1 Decleraziuns d'amur ...

La Val Müstair è vegnida dechantada da poets e poetessas indigenas e descritta da cronists e plevons renumads: P. Justinian Lombardin (1824–1906) da Müstair, per exempl, ch'è surtut enconuschent per sia translaziun dal *Guglielm Tell* da Schiller e per sias poesias scrittas en il dialect da Müstair⁶, di a la fin da sia poesia «La Val Müstair», ch'el «implit ün sonch dovair / con ta havair laudada / tü lö da mia chüna / tü lö da meis plaschair / ingio ch'ün pövel scort e prus / seis sett comüns vivainta / ün pövel lavurius / l'intera val sustainta. Da mia valletta discurra era Rudolf Filli, anterius reverenda a Sta. Maria, en sia poesia intitolada «La Val»⁷, nua ch'el sentiva da mat «furtüna da rai» e nua ch'il «char pled sonor [...] seraina ma fatscha, surleivgia

⁴ SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 65–67.

⁵ SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938). Menziun speziala meritan en quest lieu er ils studis (anc adina) fundamentals da Gartner, Theodor, «Die rätoromanischen Mundarten», en: Gröber, Gustav, *Grundriss der romanischen Philologie*, t. 1, Trübner, Strassburg 1904–06² e *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Niemeyer, Halle, 1910.

⁶ BEZZOLA (1979), 382, ann. 214: «Wilhelm Tell», en: *Annalas* 3 (1888), «Poesias», en: *Annalas* 13 (1899) e 75 (1962).

⁷ FILLI, RUDOLF, «La Val», en: *Chalender Ladin* 13 (1923), 64.

meis cour. Er sia figlia, Chatrina Filli⁸, e Tista Murk⁹, il pionier dal radio rumantsch, deditgeschan in puschel poesias a la Val Müstair.

Ils Jauers èn anc adina conuschents per lur ferma encreschadetgna ed in' affecziun tut speziala per lur val-patria. Bleras Jauras e blers Jauers che bandunan en il decurs da lur vita la Val Müstair per motivs professiunals turnan insacura puspè en lur regiun natala, exaudind il clom da la «Neglas cotschnas da Müstair», a las qualas Tista Murk lasscha dir: «*Tuorna, char, uoi, Tuorna!*»¹⁰

B. 2 «... dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...»

Ina caracterisaziun interessanta da la Val Müstair, da sia glieud, sia mentalitad e sia lingua ha furnì l'enconuschent cronist Nicolin Sererhard (1689–1755) da Zernez. En ses cudesch «*Einfalte Delineation aller Gemeinden dreyen Bünden*», in' ovra indispensabla a mintgin e mintgina che s'occupa dal Grischun, da sias regiuns e da ses pievels, ha el scrit l'onn 1742:

*Die Landsprach im ganzen Münsterthal ist romansch, und zwar beynachem gleichen Accents mit der Under-Engadiner ihrem Ladin oder Romansch, desgleichen auch die Landart, item die Sitten, Lebens Art und Gemüths Art der Münsterthalern kommt zugleich gänzlich überein mit der Under-Engadinern, nammlich dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk sowohl als die Engadiner. An Geschwindigkeit des Geistes gehet ihnen so wenig ab als denselben, dz sie bisweilen nur gar zu geschwind sind, so wohl als die Engadiner schier durch Band, also dz die aufrichtigen Teutschen beide Augen öffnen müssen, wann sie mit diesem oder jenem was handeln. Doch habe ich von den Münsterthalern niemalen gehört, dz sie aus liederlicher Ambition so giftige und schädliche Factionen angestellet haben als wie die Engadiner.*¹¹

⁸ FILLI, CHATRINA, *Lai da Rims. Poesias-Gedichte Romanisch-Deutsch aus dem Val Müstair*, Biblioteca jaura, Valchava 1999.

⁹ MURK, TISTA, *Poesias*, UdG, 1998 [cf. o. t.: *La chanzun das juan Jauers* (p. 97)].

¹⁰ MURK, *op. cit.*, 100.

¹¹ SERERHARD, N., *Einfalte Delineation*, 136.

Sererhard aveva remartgà cun raschun ina stretga parantella da mentalitad e lingua tranter ils abitants da la Val Müstair e da l'Engiadina bassa. Las differenzas èn dentant, a tadlar pli precis, tuttina considerablas e l'accent dal jauer tut auter che «beynachem gleich» cun quel dal vallader.

C. Lingua e societad

C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics

1.1. Aspects geografics

La Val Müstair s'estenda dal Pass dal Fuorn fin al cunfin talian sin ina lunghezza da 26 km. Ella cumpiglia las sis vischnancas da Tschierv, Fuldera, Lü/Lüsai, Valchava, Sta. Maria e Müstair¹². Dapi il 1992 cumpara ella uffizialmain cun il num rumantsch ed è stada l'emprima regiun rumantscha ch'ha acceptà il 1995 in reglament concerent l'adiever uffizial dal rumantsch en scola, en l'administraziun ed en la vita publica.

La Val Müstair è la suletta vallada meridiunala dal Grischun da lingua rumantscha. Ella na s'avra betg, sco las quatter valladas dal Grischun talian, vers in intschess talian, mabain vers il Vnuost tudestg, nua ch'il Rom, che nascha al Pass dal Fuorn, sbucca a Gluorn en l'Adisch. Da tschellas traís varts è ella circundada da muntognas ed è relativamain isolada tant da l'Engiadina al vest (accessibla cun l'auto en ca. 30 minutus sur il Pass dal Fuorn ed a pe en ca. 3 uras sur il Pass da Costainas e S-charl) sco era da la Vuclina al sid (accessibla cun l'auto en ca. 1 ura ed a pe en ca. 8 uras sur l'Umbrail).

En consequenza da la proximitad dal Tirol dal sid e da la distanza ed isolaziun geografica da l'Engiadina ha il ladin da la Val Müstair pudi sviluppar in agen caracter che sa manifesta surtut en l'accent spezial ed en numerusas particularitads foneticas, morfologicas e lexicalas.

¹² Davart ils nums locals da las communitads da Sur Chalavaina (incl. Tuer) cf. *Annals* 2 (1887), 362–98.

A paucs pass da Müstair è il cunfin Svizra-Italia, ed en paucas minutas arriv'ins a Tuer (tud. Taufers, tal. Tubre). Questa vischnanchetta tirolaisa oradim la val, oriundamain austriaca, è veginida attribuida il 1919 tras il Contract da Versailles a l'Italia.

1.2 Aspects istorics e sociolinguistics

1.2.1 Istorgia da la Val Müstair¹³

L'istorgia da la Val Müstair po vegnir reconstruida dapi il 8. tschientaner, data da fundaziun da la Clostra da San Jon Baptist a Müstair, inventarisada il 1983 sco bain cultural mundial da l'UNESCO. Fin il 1657 furmava la Val Müstair ensemes cun il Vnuost l'indeschavla dretgira auta da la Lia da la Chadè. La Val Müstair constituiva entaifer quella, sco cumin giudizial, la mesa dretgira auta da 'Sur Chalavaina', il Vnuost quella da 'Sut Chalavaina'. Il lieu da dretgira era Müstair.

Ils Romans avevan integrà il Vnuost en la provinza Rezia, cun la quala el è restà collià senza interrupziun almain fin l'onn 537. Tenor Andrea Schorta nun èsi segir, schebain il Vnuost è vegnì separà politicamain da la Rezia cun il passagi da quella als Francs¹⁴ u sche questa separaziun è succedida pir pli tard (il pli tard il 806)¹⁵. Suenter l'introducziun da la constituziun dal contadi francon l'onn 806 na fan l'Engiadina bassa ed il Vnuost en scadin cas betg pli part da la Currezia (Rezia Curiensa), ma paran d'avair furmà in agen contadi che tanscheva da Punt'ota tranter Zernez e S-chanf (1282 *Pontalt*) fin a Meraun.

Cun l'augment dal possess episcopal en il Vnuost a partir dal 10. tschientaner han cumenzà ils cumbats per la suveranitad territoriala e statala. En queste cumbats èn ils uvestgs da Cuira stads superiurs als conts dal Tirol. Pir il 1363 è il contadi Tirol passà ensemes cun il Vnuost e l'Engiadina bassa fin Punt'ota a l'Austria.

¹³ THALER, A., *Geschichte des Bündnerischen Münster Tales*, St. Maurice 1931. Ina curta survista da l'istorgia da la Val Müstair chattain nus en SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 3ss. sco er en PINÖSCH, D., *Val Müstair-Münstertal* (2002²).

¹⁴ Ecclesiasticamain è el restà tar l'uvestgieu da Cuira.

¹⁵ SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 4.

En consequenza da questi cumbats è vegnida fundada il 1367 la Lia da la Chadè. L'uestg da Cuira e la Lia da la Chadè han pudì rinforzar lur posizion in Engiadina bassa. En il Vnuost ha l'uestg dentant pers vi e pli dretgs. Il cumin giudizial da Sut Chalavaina (dal Pass Crusch/Malserheide fin a Meraun) è vegnì incorporà en il contadi Tirol. La Val Müstair, inclus la vischnanca da Tuer, è dentant restada tar l'uestg e tar la Lia da la Chadè, furmond entaifer quella in agen cumin giudizial ed in'atgna dretgira auta. Tuttina nun è il Vnuost vegnì incorporà già quella giada cumplettamain en la giurisdicziun austriaca. Anc dal temp da la Chalavaina vivevan en las vischnancas dal Vnuost – ina sper l'autra ed en buna armonia – famiglias che suttastevan a l'uestg e da quellas che appartetgnevan al contadi dal Tirol. Il chaptani da l'uestg che residiava sin la Fürstenburg a Barbusch survegliava ils dretgs dals subdits da l'uestg. El era adina preschent a las dietas da la dretgira en Val Müstair.

Ils conts dal Tirol han demussà lur interess per la Val Müstair pir a partir dal 1305. La Lia da la Chadè ha dentant pudì mantegnair ses dretgs sin la dretgira da Sut Chalavaina fin il 1688. Quel onn è Tuer vegnì separà da la Lia da la Chadè. Il 1734, cur che l'uestg Ulrich Fegerspiel da Cuira ha vendì la Val Müstair a l'Austria¹⁶, fascheva Tuer territorialmain già part dal contadi dal Tirol¹⁷. Il 1748 èsi reussì a las Trais Lias da comprar enavos la Val Müstair. Il contract da recumpra ha dentant obtegnì vigur legala pir il 1762 cun la brev da libertad suttascritta da l'imperatura Maria Theresia¹⁸.

En il decurs da la Guerra da Chalavaina dal 1499 è la Val Müstair vegnida sblundregiada e devastada da truppas austriacas. Era durant ils Scumbigls grischuns (1620–1635) è ella vegnida occupada da trup-

¹⁶ Er sch'el na possedeva già daditg pli dretgs feudals en Val Müstair en consequenza da la Refurmaziun e dals Artitgels da Glion dal 1524/26.

¹⁷ Cun l'incorporaziun en il contadi dal Tirol è Tuer vegnì expost a la germanisaziun progressiva. Regard ils cunfins tranter Tuer e Müstair hai dà anc pliras tractativas ed er dispittas.

¹⁸ KÜNG, JOSEF, *Der Verkauf und Rückkauf des Münsterlands (1728–1762). Ein Beitrag zur kaiserlichen und fürstbischöflichen Politik in Bünden*, Buchdruckerei Merkur AG, Langenthal 1976. (Cf. era la resumaziun da questa contribuziun en furma da broschura dactilografada, Cuira, favr. 1973.)

pas estras (austriacas, franzosas e spagnolas). Durant la seconda Guerra da coaliziun dal 1799 èn sa cumbattidas en Val Müstair las armadas austriacas e franzosas. La populaziun jaura ha patì fermamain quella giada dal flagè da guerra. Durant l'Helvetica, proclamada ils 13-4-1798 ad Aarau sco «ina ed indivisibla» federaziun da stadis¹⁹, è la Val Müstair vegnida integrada politicamain en il district d'En, e pir la constituziun chantunala dal 1854 ha conferì a las sis vischnancas da la val l'autonomia politica.

1.2.2 *Istorgia da la lingua jaura*

Dals emprims temps da la colonisaziun da la Val Müstair na pon ins - per quai che reguarda la lingua - betg dir bler. Tenor la tradiziun eran immigrads Etruscs da l'Italia dal nord en il Grischun enturn il 5-6'000 a.C. Ina lingia dals Etruscs, ils Venuns (*Venostes*), ch'han dà il num al 'Vnuost'²⁰, eran sa domiciliads a medem temp en la Val da l'Adisch ed en sias vals lateralas, damai er en la Val Müstair.

Cun la conquista da la Rezia tras ils Romans l'onn 15 a. C. è, sco quai che Schorta relata, era l'entira Val da l'Adisch fin al sid da Bulsaun vegnida colliada cun il territori retic occidental ad ina provinza (*Provincia Raetia*):

«Ils pievls avdants en quest territori avant la conquista romana na paran pia d'esser stads etnicamain fitg differents. Il Vnuost è collià cun la Raetia prima almain fin en il 6. tschientaner, in temp che bastava plainamain per romanisar e cristianisar cumplettamain la regiun. Las irrupziuns dals Bavarais en il Tirol da nord han bain avischinà ils abitadis da lingua tudestga a noss intsches, ellas n'hant dentant anc betg influenzà la lingua. Pir cun l'incorporaziun dal Vnuost en il contadi Tirol (il pli tard l'onn 608) cumenzan a s'infiltrar elements germans er en questa regiun. La Val

¹⁹ cf. *Lexicon istoric retic*, ediziun parziale dal *Historisches Lexikon der Schweiz* cun resguard spezial da l'intsches cultural retic-rumantsch, 1989- (publ. fin qua: art. geografics A-L en *ASRR* 1999-2002).

²⁰ FINSTERWALDER, KARL, *Tiroler Ortsnamenkunde. Gesammelte Aufsätze und Arbeiten*, t. 3, Puntina 1995, 1044.

Müstair ha però resistì pli fermamain a quest svilup en consequenza da sia isolaziun politica e geografica dal contadi Tirol. En la dretgira da Sut Chalavaina è la germanisaziun progredida mo fitg plaun avant la separaziun da la Lia da la Chadè il 1618. A partir da quel mument ha dentant il tirolais naturalmain gudagnà svelt terren. La dretgira da Sur Chalavaina n'è anc betg stada periclitada da la germanisaziun, essend che la Val Müstair nun è mai stada tirolaisa. En il cas da Tuer è la situaziun diversa: la posiziun ambivalenta tranter la Lia da la Chadè ed il contadi Tirol ha favorisà l'avanzament dal tudestg. Tuttina era Tuer en il mument da la separaziun totala da las Trais Lias il 1734 anc per gronda part da lingua rumantscha. Ils davos Rumantschs a Tuer èn morts enturn il 1900.²¹

En la Val Müstair sezza n'ha il tudestg nagliur pudì fitgar pe, ersche sia influenza è s'effectuada, surtut a Müstair, en maniera considerabla tant foneticamain sco lexicologicamain.»

1.2.2.1 Diversificaziun interna

Sco ils auters idioms rumantschs è er il jauer sa differenzià a l'intern da la Val Müstair en il decurs da sia istorgia. Ils dus motivs principals per questa differenziazion èn stads la divisiun politica da la Val Müstair en traies (pli tard cun Tuer en quatter) terzals²² e l'adopziun da la cretta refurmada en las parts d'amez e dadens da la val. L'introduzioniun da la refurmaziun da Sta. Maria fin a Tschierv (senza Müstair) ha separà tschientaners a la lunga la populaziun ed ha giugà ina rolla decisiva en la diversificaziun da la lingua jaura. Il cunfin dialectal principal sa chatta consequentamain tranter Sta. Maria e Müstair, suttamess bler pli ferm ad influenzas dal tudestg tras sia vischinanza immediata cun il Tirol dal sid²³.

²¹ Transl. en rg tenor SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 6–7.

²² Terzial da Müstair, Terzial da Sta. Maria e Terzial Daint.

²³ Davart las relaziuns da la Val Müstair cun il Tirol cf. GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und Vintschgau», en: *Calven 1499–1999*, Bozen 2001, 247–54.

Ils sustants exempels duain illustrar la diversificaziun dialectala jaura, effectuada tras la differenziaziun politica, sociala e religiosa: entant ch'il resultat fonetic da lat. c davant E, I resp. da c davant A è en la part d'amez e dadens da la Val Müstair, sco en l'entir intschess ladin, *tsch*-/-*tsch* [tʃ] resp. *ch*-/-*ch* [tç], pronunzia Müstair domadus palatals quasi tuttina²⁴: lat. CENTU > Mü. *tschient* [tçient, tɕient], CINQUE > *tschinch* [tçintç, tçinç], CASA, *chasa* ['tça:zə]. In'ulteriura opposiziun tranter Müstair ed il rest da la val sa manifesta en il cas dal v- inizial da la 1. pers. plural dad ‘avair: VMü *vain/vaini* [vain / 'vaini] (vall. ‘vain/vaina’), Mü. *ain/aini* [ain / 'aini]. Il v- na vegn pia betg pli pronunzià a Müstair. Ils da Müstair din: *Nu nun ain fom* (VMü: *Nu nu vain fom*) e (en la furma enclitica): *Perchai aini nu sai?* (VMü: *Perchai vaini nu sai?*). Müstair dispona ultra da quai da numerus tips lexicals distinctivs che nus vegnin ad inscuntrar en ils sustants chapterls: p. ex. il *fiouser* < tirol. Viehaufseher (VMü ‘paster’), il *plichaplacha* (VMü ‘splter’, rg ‘tgiralla’) u il *pilt* < tud. Bild (VMü ‘purtret’).

1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch

La lingua jaura ha mantegnì ina ferma posiziun, malgrà ch'ella è adina stada exposta ad influenzas estras da tut gener²⁵. Questa posiziun ha ella d'engraziar tr.a. al fatg che la Val Müstair ha pudì mitschar, al-main fin al di dad oz, dal turissem da massa ch'ha inundà ed transformà sociologicamain e linguisticamain grondas parts dal territori rumantsch. Ina bellezza metafra per quai ha stgaffi William Wolfensberger (1889–1918) ch'ha ditg en ina poesia translatada da Tista Murk che la Val Müstair saja «sco iün'orma chi schmütschit da las cumpo-

²⁴ SCHORTA, A., en *Lautlehre* (1938), p. 18, distingua perfin traís palatals differentes per la Val Müstair: [tʃ] en: *tschient* [tʃient, tʂient], [tç] en: *chasa* [tça:zə] e [č] en: toscan ['ce:na], ‘tschaina’. Schorta declera l'identidad quasi totala dals resultats da las duas palatalisaziuns a Müstair sco contribuziun davart dals Tirolais che na savevan betg distinguier tranter ils dus suns e pronunziavan adina tsch-: *tschasa*, *tschierz* e la reacziun dals Jauers (ipercorrectura): adina ch-: *chasa*, *chierz*.

²⁵ cf. § 1.2.1

gnas / per as zoppar dal grond mundaun travasch / stast bandunada tü, mo da tas muntognas / marmuran auas in beada pasch...». La posiziun dal rumantsch en Val Müstair è pelvair anc talmain ferma ch'igl è strusch pussaivel da viver en questa regiun senza savair almain passivamain la lingua dals indigens. Allegraivel en quest connex è er l'augment considerabel da la natalitat rumantscha en Val Müstair, suenter in'inveteraziun progressiva en ils onns 1950–80. A Fuldera p. ex. fan actualmain ils uffants radund in terz da la populaziun totala (36 da 130)!

Ina consequenza da la ferma posiziun dal jauer è l'integrazion e l'assimilazion linguistica quasi totala da persunas d'autras linguas ch'èn immigradas u immigreschan per motivs professiunals u privats en Val Müstair. Quellas s'assimileschan per gronda part svelt e bain, e quai independentamain da lur derivanza, classa sociala u professiun. En ses cudeschet *Nossa Valetta*. *La Val Müstair* scriva Domeni Gross en quest connex che «[...] *ils emigrants chi's domiciliettan quia s'adü-settan al viver dals indigens ed imprendettan eir la lingua da quaists*»²⁶. Jean-Jacques Furer, en *Romontsch 1980*, constata che la Val Müstair «[ei stada gitg] ina legreivla excepziun ell'evoluzion generała dil romontsch el TR: Avon 100 onns parev'ella sill'a via prida pli baul da Samignun, cun numerus matrimonis linguisticamein mischedai che vevan creau ina importonta minoritad germanofona»²⁷. La situaziun è lura puspè sa meglierada cun mintga dumbraziun dal pievel, a donn e cust d'ina diminuzion quasi constanta da la populaziun. Il 1990 han inditgà 78% da la populaziun totala da la Val Müstair (en quatter da las sis vischnancas perfin 80–90%!) il rumantsch sco lingua principala, 84% (Sta. Maria) fin 98% (Lü) han declerà da duvrar regularmain il rumantsch en famiglia, en scola ed en la professiun²⁸.

²⁶ GROSS, D., *Nossa Valetta*, 13.

²⁷ FURER, G.G., *Romontsch 1980*. Resultats della dumbraziun dil pievel, FRR, 59.

²⁸ cf. *Le romanche en péril. Évolution et perspective*, recensement fédéral de la population 1990, elav. da Jean-Jacques Furer en collauraziun cun J. Boruvka, Uffizi federal da statistica, Berna 1996, 311. Las cifras da la dumbraziun dal pievel 2000 nun èn anc publitgadas.

Ma er la Val Müstair nun è vegnida schanegiada da las influenzas dal tudestg. Ils gronds midaments socials ed economics, iniziads a la sava dal 20. tschientaner, èn s'effectuads negativamain er sin la lingua jaura. Ils meds da massa electronics e stampads, gasettinas e gasettetas, revistas ed internet han avert ils vitgs ils pli isolads er en Val Müstair ad in mund prevalentamain tudestg che po entrar sur quests chanals er en il mintgadi da las Jauras e dals Jauers. Perfin ils secturs economics tradiziunals, l'agricultura ed il commerzi pitschen, èn vegnids tschiffads da la germanisaziun. La mecanisaziun ha manà in lexic tecnic per gronda part tudestg, damai ch'i mancavan translaziuns da quels pleds en rumantsch u che las propostas fatgas dals lexicografis²⁹ n'avevan anc betg pudì sa far valair³⁰.

La glieud è s'endisada svelt al vocabulari ester che na vegniva, cun l'ir dal temp, betg pli resentì sco tal. Ina gronda part dals germanissem, alemanz u tirolais, èn vegnids assimilads pli u main ferm al jauer, auters èn vegnids adoptads tal e qual. Pleds betg assimilads (u mo parzialmain)³¹: *heuknecht* (rum. ‘girafain’), *gebläse* (rum. ‘sufflafain’), *belüftig* (rum. ‘ventilaziun per fain’), *bremsa* ['bremze] (rum. ‘frain’), *balken* < (Mäh)balken, Mähmaschinenmesser’ (rum. ‘cuntè da la maschina da segar, tagliel’), *brucca* < tud. (Lade)brücke (rum. ‘punt’), Mü. *pilt* ['pilt] < tud. Bild, *weker* ['vekər] (rum. ‘svegliarin’), *hebel* ['he:bəl] (rum. ‘levagl’), *staunga* ['staʊŋə], *zaunga* ['tsaʊŋə], Mü. ['səŋ,kəʃən] < tud. Sandkasten, ['peglaɪzən] < tirol. Bügeleisen, *fernse* ['fernse] < tud. Fernseh(er), e. a. Pleds assimilads: *brastuel* [brəʃ'tu:əl] < tirol. Brusstuach, *uat* ['ua:t] < tud. Wald, *gliaut* ['gliaut] < tud. Leute (germ. LIUT), Mü. *pinter* ['pintər] < tud. Binder = Küfer, e. a.

²⁹ cf. dicziunaris regiunals, ediziuns dals onns 1975 ss., cun integraziun da la terminologia speziala messa en circulaziun dapi il 1944.

³⁰ Grazia ad ina planisaziun linguistica sistematica, pratitgada da la Lia Rumantscha dapi ils onns 1980, existan oz pleds rumantschs per quasi tut ils champs d'adiever, conquistads oriundamain dal tudestg. La derasaziun effizienta da quels sa mussa dentant in'interpresa difficila e lungurusa. Ils germanissem en s'enragischads talmain en il spiert da las Rumantschas e dals Rumantschs ch'els sa laschan substituir mo plaun a plaun tras atgnas expressiuns.

³¹ p. ex. desinenza rumantscha, pronunzia «a la jaura» e. a. Là nua che la derivanza (tudestga) è evidenta desistin nus d'inditgar l'etimon.

C.2 Spezialitads dal jauer

2.1 Svilup da la lingua jaura

Per quai che reguarda il svilup da la lingua jaúra existan diversas lavurs, menziunadas en la bibliografia. La monografia dad A. Schorta resta dentant fin oz il studi il pli cumplet en questa domena. Il dicziunari da Lombardin, *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münster-taler Dialekts* (1865) è malavita sparì durant la Segunda guerra mundiala. Er sche quest dicziunari è vegnì recepì en la cartoteca dal *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), nua ch'ils pleds, isolads l'in da l'auter, vegnan integrads en la redacziun dal grond idioticon rumantsch, n'enconusch'ins ni la cifra exacta da las entradas che quest dicziunari cuntegneva ni il caracter specific ch'el aveva e ch'avess pudì esser in spievel dal jauer per la segunda mesadad dal 19. tschientaner. Novas funtaunas, sco il dicziunari dal Pader chaputschin Georgio Felice da Bulsaun³², vegnan forsa a permetter in di d'approfundar il studi davart l'istorgia da la lingua da questa vallada.

Dasperas existan diversas autras lavurs deditgadas al lexic jauer, ma nagina da quellas na pudess pretender d'esser sistematica e cumplettata. Concernent la lingua discurrida datti mo paucs studis scientifics. Igl exista natiralmain il material linguistic inexauribel rimnà en retscher-tgas intensivas al lieu e mess a disposizion al DRG³³, igl existan ils gronds atlas linguistics sco il *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* da Jakob Jud e Karl Jaberg³⁴ u il *Sprachatlas des Dolomitenladinischen*³⁵ da Hans Goebel che tegnan er quint d'intgins puncts en Val Müstair. Quests dus tesaurus, che dattan scleriments essenzials davart la pronunzia da la lingua jaura, n'èn dentant betg anc explotads suffizientamain.

³² I sa tracta d'in dicziunari biling tudestg (tirolais)-vallader (jauer) che cuntegna tranter 28'000 e 32'000 entradas lexicalas.

³³ cf. DRG 1 (1939–46), II. Systematische Sammlung des Materials, p. 13–14.

³⁴ AIS, Zofingen, 1928 ss. L'AIS ha fatg inquistas a Sta. Maria (pt. 11) e Müstair (pt. 12).

³⁵ ALD, *Atlant linguistich dl ladin dolomitch*, 4 ts., Wiesbaden, 1998 ss.

Lavurs scientificas che s'occupassan en il vair senn dal pled da la «lingua discurrida» jaura n'existan betg fin qua. Ma la Val Müstair na fa nagin'cepziun: i na dat sin quest champ da la linguistica pratica-main nagut per l'entir intsches rumantsch³⁶.

Ina raritad represchentan er ils texts scrits en lingua jaura³⁷. In dals pli vegls texts rumantschs insumma, l'uschenumnada *Perditga da Müstair* che datescha da la fin dal 1389 e che sa chatta en l'urbari da la claustra da Müstair dal 1394 è redigì en la lingua indigena. Quest document cuntegna ils dretgs d'astg e pastg che la claustra da Müstair possedeva a Fuldera.³⁸ La mancanza da texts en lingua jaura ha da far tr. a. cun il fatg che las linguas uffizialas, en Val Müstair, èn stadas durant l'entir temp medieval e fin viaden en il 17. e 18. tschientaner il latin, pli tard il tudestg. Perfin ils statuts civils e criminals da la drettgira Val Müstair dals onns 1427 e 1592, recepids en la *Rätoromanische Chrestomathie*³⁹ da Caspar Decurtins ed en las *Rechtsquellen*⁴⁰ dad Andrea Schorta, èn redigids en lingua tudestga. Pir quels dal 1650 e las leschas criminalas dal 1683 respectivamain las leschas criminalas, matrimonialas e civilas dal Terzal Sta. Maria e dal Terzal Daint dal 1707 existan en ina versiun jaura fermamain germanisada ed italianisada. En il *Statut da visnaunqua da Sta. Maria* dal 1778 pudain nus leger p. ex.: [66.] *Ais ordinà da laidar 2 ons la prada ed ün on ils chiomps. Ed quel on chi sa coltiva ils chiomps, chia dopo las sh. chiavras staun ora, polni laidar eir la prada, ma solum quels chi*

³⁶ cf. DAZZI, A.-A., *Gesprochenes Rätoromanisch. Aspekte des gesprochenen Rätoromanischen am Beispiel des Oberengadiner Dorfes S-chanf*, Lizentiatsarbeit, Universität Zürich 1985.

³⁷ Ina buna survista da texts scrits en jauer chattain nus en SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 66–67.

³⁸ cf. DEPLAZES, *Funtaunas* 1 (1987), 52.

³⁹ cf. DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register > 'Müstair/Val Müstair', 171–72.

⁴⁰ *Rechtsquellen des Kantons Graubünden*. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. 1. Teil: Der Gotteshausbund, 3. Bd.: Münstertal, bearb. und hrsg. von Andrea Schorta, Verlag Sauerländer, Aarau 1983.

haun sh. grascchia agià manà d'inviern sün la naiwf oder er pol manar sün il sieou propri senza ir tras fuond da auters ed non detta don, quels haun libertà da laidar ed plü inavaunt brichia ed ais fat suot l'anno 1753.»⁴¹ Quest text è in spievel dal svilup da la lingua jaura da quel temp e mussa ch'il scrivant na disponeva evidentamain betg d'ina norma fixa; el scriva baud «a la jaura» (*sa coltiva, er, polni, laidar*), baud «a l'engiadinaisa» (*eir, ais, fuond, suot*), integrescha italianissem (*dopo, propri*), germanissem (*oder*) u latinissem (*solum*) che faschevan (e fan per part anc adina) part da la lingua da mintgadi.

D'in punct da vista linguistic è s'effectuada o.t. la Refurmaziun en Val Müstair: ils protestants pudevan sa servir dals psalms e dal catechissem da Durich Chiampel dal 1552 e 1606. Enturn il 1620 ha P. Gion Andreas Lanfranchum (Lanfranch/Lanfranchi) edì in emprim catechissem⁴² en la lingua dal pievel⁴³ ch'ha permess er a quella part da la populaziun da la Val Müstair, che era restada fidaivla a la cretta veglia (surtut Müstair) e che na conuscheva betg la lingua scritta da l'Engiadina bassa, «*sich im Lesen und Schreiben der romanischen Talmundart zu üben*». Dal 1759 datescha il manuscrit surmenziunà dal Pader chaputschin Georgio Felice da Bulsaun⁴⁴. Il 1788 senta lura in magister il basegn da scriver jauer: *Cuort mossamaint per imprender da bustabbiar e da leger tenòr il linguaìgg ladìn della vall e comùn de Mustair*⁴⁵ (Sondrio), ed il 1797 ha il translatur d'in cudeschet

⁴¹ SCHORTA, A., *Rechtsquellen* (1983), 300.

⁴² cf. GARTNER, THEODOR, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Dritter teil. Rätoromanisches schrifttum, Max Niemeyer Verlag, Halle 1910, 308: «Catechismus della vaira sonchia cretta chatolica per amussar la giuvantum, tras P. Gion Andreas Lanfranchum Doctur dalla sonchia Theologia, & Plevan in Mustair messora in Romaunsch squitschat in Bressa, tas il Taurlin. Cam lobienscha dels Superiors. (Die druckfehler hat schon jener druck.)».

⁴³ Tenor Gartner (*op. cit.*) permettan mo singuls tratgs da designar quest text vallader sco text jauer.

⁴⁴ cf. 2.1, ann. 32.

⁴⁵ BR 1810.

d'uraziuns tudestg mess quel en *il pled Ladin della Vall de Müstair* (Brigantz). Dal 18. tschientaner datescha era ina *Nomenclatura Romanscha & Todaischa, fatta in adoever & benefici della Christiana juventüna...*, redigida da Iacomo v. Cappol, plevon a Tschierv en Val Müstair. Questa nomenclatura, cumparida ils 28 d'avrigl 1770 tar Jacobo N. Gadina a Scuol, appartegna als emprims vocabularis rumantschs stampads ed aveva la dubla funcziun didactic-religiusa.⁴⁶

Documents en jauer chatt'ins er per il 19. e 20. tschientaner⁴⁷. Quels documents mussan che la lingua jaura cuntegneva gia numerus valladerissem respectivamain ch'ins scriveva da quel temp gia vallader en Val Müstair. Quai ha da far tr.a. cun il fatg ch'ils translaturs da quels texts, sco p. ex. Johannes Riola (Joan Reolla), reverenda a Sta. Maria, derivavan per gronda part da l'Engiadina bassa. Ils texts giuridics da quel temp cuntegnevan era numerus germanissem, divers italianissem e pleds latins: [germ.] *oder*, *ils sprechers*, *il Hof ed il Hofmaister*, *cura il chiaschlaun oder mastral tegnen Unzucht, Davart il zoll, Scossiuns e Baurechte*, e. a.; [tal.] *sotopost, overo, mentra*, e. a.; [lat.] *solumn, et, item*, e. a.⁴⁸.

⁴⁶ cf. DAZZI, A.-A./GROSS, M., «Bündnerromanisch: 233. b) Lexikographie», en: Holtus, G./Metzeltin, M./Schmitt, Chr. (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, t. 3, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1989, 901. L'autur dovra la varianta jaura, lascha dentant liber als Ladins da pronunziar ils pleds tenor lur varietad regiunala u locala.

⁴⁷ 19. tsch.: p. ex. CARATSCH, A., *Il christiaun catolic sül viadi vers l'eternità sive facil möd et introductiun per dirigier l'homm a sia ultima fin*, Coira, Stampa Benedetg Holdenried, 1849. (BR 1095.). 20. tsch.: p. ex.: LOMBARDIN, P. J., «Il paür da Müstair. (Dialect da Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 284–89; GROSS, T., «Las Diulas e l'Alp da Munt. (Dialect da Cierv, Val Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 338–42; DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register, 171–72.

⁴⁸ Las influenzas dal franzos en consequenza da l'invasiun franzosa en Val Müstair durant la Guerra da coaliziun dal 1799–1803 n'èn betg perscrutadas. Davart restanzas dals Franzos (donns, legendas, toponims, brevs, diaris, e. a.) cf. CONRAD, GIAN-CARLO, «Restanzas dals Frances in Val Müstair», en: *Annalas* 93 (1980), 128–45.

2.2 *La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!*

Il jauer sa distingua tant dal punct da vista fonetic sco era grammatical e lexical detg ferm dal ladin da l'Engiadina. Daspera han ils Jauers sviluppà in agen accent, cun il qual els sa dattan d'enconuscher immediat e dapertut en l'intschess rumantsch.

Nus na pudain sa chapescha betg dar qua ina survista sistematica e cumpletta da las particularitads da la lingua jaura. Nus pudain be preschentar in pèr tratgs characteristics da quest dialect. Nus ans essan era conscinets che diversas «spezialitads jauras» cumparan er en l'Engiadina bassa ed en outras regiuns rumantschas. La cumparaziun dal jauer cun il vallader sa limitescha perquai per gronda part al vallader scrit ed ignorescha per gronda part las furmas dialectalas da l'Engiadina bassa.

2.2.1 *Jau, jauer, jauerissem*

Il pled *Jauer* è in surnum, furmà dal pronom persunal da l'em-prima persuna singular *jau* (vall. ‘eu’) e dal suffix nominal-ər (-ra)⁴⁹. In *Jauer* u ina *Jaura* è pia ‘in u ina che di jau’.

La *lingua jaura* passa per in dialect ladin, pli exact per ina varianta dal vallader che serva da lingua da scrittira a la Val Müstair. Er sch'il jauer è stretgamain parentà cun la lingua da l'Engiadina bassa, posseda el ina massa particularitads, naschidas en il decurs da sia istorgia particulara. Il pli ferm en ureglia dattan, sper ils numerus tratgs fone-tics e morfologics, las particularitads lexicalas che nus repartin en il chapitel 2.2.4 en quatter categorias: en ils germanissemss ed italianissemss, ils svilups semantics particulars, ils arcaissems lexicals ed ils tips lexicals differents da l'engiadinalis.

⁴⁹ Davart ils surnums cf. DECURTINS, ALEXI, «Namen und Übernamen der Bündner Oberländer», en: *Romanica Raetica* 8 (1993), 291–321. Conernent ils surnums che derivan dal pronom pers. EGO cf. p. 300 e 311: Zernez: *Jovers* (< jou), Panaduz e Mamorera: *Eus*.

2.2.2 Aspects fonetics

2.2.2.1 Vocalissem

Sin il champ dal vocalissem mussa il jauer las suandantas divergencias dal *vallader scrit*:

Lat. A avant N [en silba averta] ed A avant NT, NTJ, NCJ, NG, NC > *au* [au] (vall. ‘a’ [a]):

Ex.: MA-NU > *maun* [maun], vall. *man* [man], [maŋ], PA-NE > *paun* [paun], vall. *pan* [pan], [pan], ANTA > *aunta* ['aunte] (vall. *anta*, *assa*), ABANTE > *avaunt* ['avaunt], vall. *avant* ['vant], *SPERANTIA > *spraunza* ['sprauntsa] (vall. *spranza*), *ROMANICE > *rumauntsch* [ru'mauntsʃ] (vall. *rumantsch*), SANGUE > *saung* ['saʊŋk] (vall. *sang* ['saŋk], STANCULUM > *staungel* ['staʊŋəl] (vall. *stanguel* ['stançəl]), QUANTUM > *kaunt* [kaunt] (vall. *quant* [kuant]). La Val Müstair di-vida quest tratg cun l’Engiadina (scripziun), parts dal Grischun central (Tumleastga, Alvagni) ed il vegl rumantsch dal Samignun⁵⁰.

Lat. AU [primar] > jauer [a], [ɔ]:

Ex. AURU > *ar* [a:r] (vall. ‘or’ [ɔ:r], dial. ‘aur’ [aur]), TAURU > *tar* [ta:r] (vall. ‘tor’ [tɔ:r], dial. ‘taur’ [taur]), RAUCU > *raq* [ra:kh] (vall. ‘rac’ [ra:k], puter ‘roch’ [ro:tç]). Er il sun secundar [au] dat en jauer per gronda part [a]: ALTU > *at* [a:t] (vall. ‘ot’ [ɔ:t], dial. ‘aut’ [aut]), ALTER > *ater* ['a:tər] (vall. ‘oter’ ['ɔ:tər], dial. ‘auter’ ['autər]), CALDU > *chat* [tç:a:t] (vall. ‘chod’ [tçɔ:t], dial. ‘chaud’ [tçaut]), PAUSAT < *posa* ['pɔ:sə], LAUBIA > *lobia* ['lɔ:bjə].

En il cas da lat. AU [secundar] resp. AL è il jauer per part pli arcaic che l’engiadinais. Il resultat po esser [a] (reducziun) u [al] enstagl dad [ɔ]: SALTARE > *salter* ['saltər] (vall. ‘sotar’ [sɔta:r], SALTUM > *salt* [salt] (vall. ‘sot’ [sɔt]), GALDET > *jalda* ['jalda] (vall. ‘gioda’ ['dʒɔ:də], ['dʒə:də], AUTUMNU > *alton* [al'ton] (vall. ‘utuon’ [u'tuɔn])).

⁵⁰ ‘Au’ è sa mantegni en questas posiziuns fin viaden en il 17. tschientaner er en l’Engiadina bassa, nua ch’el è lura vegnì reduci ad [an], [aŋ].

Lat. E davant NT(+J) > jauer [e], [ai]:

Ex.: ABSENTIA > *senza* ['səntsə] (vall. 'sainza' ['saintsə]), VENTREM > vainter ['vaintər] (sco vall.). Las furmas verbals vall. 'entrar (*aintra*, *entra*)' < INTRARE e 'sentir (*sainta*, *sentin*)' < SENTIRE ha il jauer equalisà tenor las furmas finitas: *aintrer* – *aintra* – *aintrain* ['aintrər, 'aintrə, ain'train], *sainter* – *sainta* – *saintin* ['saintər, 'saintə, sain'tin].

Lat. Ě curt ed accentuà en silba averta [senza metafonia] > jauer [e] [reducziun dals diftongs]:

Ex.: LĚ-VEM > *lev* [le:v] (vall. 'leiv' [leiv]), GRĚ-VEM > *grev* [gre:v] (vall. 'greiv' [greiv]), MĚ-OS > *mes* [me:s] (vall. 'meis' [meis]).

Lat. Ŏ curt ed accentuà en silba averta [senza metafonia] > jauer [o]:

Ex.: RÖ-TAM > *roda* ['rɔ:da] (vall. 'rouda' ['rɔudə]), SÖ-REM/SÖROREM > *sor* [so:r] (vall. 'sour' [sour]), CÖ-REM, cor [ko:r] (vall. 'cour' [kour]).

Lat. Ō, Ũ en silba averta > jauer [uo], [u]:

Ex. FLŌ-REM > fluor, pl. fluors [fluɔr, fluɔrs] (vall. 'flur', 'fluors')⁵¹, SENIŌ-REM > signur, pl. signurs (vall. signur, pl. signuors [siŋuɔrs]).

Lat. Ō, Ũ en silba serrada avant L, R + consonant > jauer [ɔ], [uo]:

Ex.: MÜS-CAM > muos-cha [mu'ɔʃtça] (sco en engiadinais), ŌR-DINEM > orden ['ɔrdən], Mü. ['uɔrdən] (?) (vall. 'uorden'), ŨR-SUM > uors [uɔrs] (vall. 'uors').

Lat. Ō, Ũ en silba serrada avant TT, PP, PT etc. > jauer [o]:

Ex.: TŌTTU > *tot* [tot]⁵² (vall. 'tuot' [töt]), DĒ-SŪPTUM > *sot* [zot] (vall. 'suot' [zu'ɔt]) TŪSSE > *toss* [tos] (vall. 'tuoss' ['tuɔs]).

⁵¹ 'Flur' vegn pronunzià er en vall. [fluɔr] sper [flur].

⁵² GOEBL, *ALD*, c. 825 dat [ɔ] per Tschierv e Sta. Maria, [o] per Müstair, il HRR [uo] (?) per Müstair. Fuldera ha en scadin cas in [o] serrà [tot], e quai vala, a mes sa-vair, per l'entir Terzal Daint, pia er per Tschierv.

Lat. ū en silba serrada (sco en Engiadina «da Scuol aval») > jauer [o]:
 Ex.: ūN-DAM > onda ['ondə], Mü. donda ['dondə] (vall. ‘uonda’ ['uonda]).

Lat. ū en silba nunaccentuada iniziala ha la tendenza da daventar en VMü > ü > i (o. t. a Müstair):

Ex.: *bignun* [bi'ŋun] < *BŪGNA + ONE (vall. ‘bügnun’ [by'ŋun])⁵³, Mü. *in* [in] < ūNU, *tiblaina* [ti'blainə], *tüblaina* [ty'blainə] < tud. ‘Täublein’ (vall. ‘culombin’). Er il pled cumponì da ‘süantar + mauns’ > *sientamauns* ['sientə,mauns] (vall. ‘süjaintamans’ ['syaintə,mans]) ha fatg quel svilup en Val Müstair.

Il vocal atonic a l'intern dal pled è sa mantegnì en jauer, sco en ils idioms renans e sporadicamain er en Engiadina bassa (nagina sincopa): SECURUM/SICURIM > *sajür* [səj'y:r] (vall. ‘sgür’, surs. ‘segir’, ‘sigir’), GELARE > *schelar* ['ʒe:lər] (vall. ‘dschlar’; surs. ‘schelar’), GENUCULUM > *schanuogl* [ʒən'ʊgl̩] (vall. ‘schnuogl’, surs. ‘schanugl’), VICINUM > *vaschin* [və'ʒin] (vall. ‘vaschin’, surs. ‘vischin’), TENERE > *tegner* ['teŋər] (vall. ‘tgnair’ e ‘tegner’, surs. ‘tener’), TENUTUM > *tegni* [tə'ŋi] (vall. ‘tgnü’, surs. ‘teniu’), FENESTRAM > *fanestra* [fə'neʃtrə] (vall. ‘fanestra’, surs. ‘finiastra’).

2.2.2.2 Consonantissem

Er sin il champ dal consonantissem sa distingua il jauer per part dal vallader scrit:

Lat. c davant a nunaccentuà vegn normalmain palatalisà er en Val Müstair sco en l'Engiadina: CANTARE > *chaunter* ['tçauñter] (vall. ‘chantar’), VACCAM > *vacha* ['vatçə]. Mintgantant è dentant il jauer en quest regard pli arcaic e mantegna il sun latin⁵⁴: CALCANEUM > *cal-*

⁵³ Tenor SCHORTA, *Lautlehre* (1938), 57, evidentamain in'influenza dal tirolais.

⁵⁴ cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 70.

cogn [kəl'kɔ:n] (surs. ‘calcogn’, vall. ‘chalchagn’), INCANTUM > *incant* > *incanter* [in'kantər] (vall. ‘inchantar’ [intçan'ta:r], surs. ‘ingantar’)⁵⁵.

Entant che lat. **g** davant **E** ed **I** a l’entschatta ed a l’intern dal pled en silba serrada resp. *DIS- davant **A** ed **E** è sa sviluppà en l’entira Engiadina a *dsch-* [dʒ] sonor (GELARE > ‘dschelar’, *GIMBERU > ‘dschember’, *DIS-ALPICARE > ‘dschelpchar’), ha il jauer reducì quest sun ad in *sch-* [ʃ] (sco il surs., suts. e surm.): *schelar* ['ze:lər], *schember* ['zembər]. Il medem vala er per lat. -TI-: RATIONEM > *raschun* [rə'ʒun] (vall. *radschun* [rə'dʒun]). Ina da las paucas excepziuns fa qua il pled LEGEM > jauer *ledscha* ['ledʒə] (sco engiad.).

In svilup sumegliant mussa era lat. C davant E en silba serrada ch’è sa sviluppà en l’Engiadina sco en ils auters idioms a *tsch-* [tʃ] (CERVUM > ‘tschierv’), en Val Müstair però a *sch* [ʃ] resp. a *ch* [tç] u [tç] (Müstair): CERVUM > VMü ['ʃiərf], Mü. ['tçierf] u ['tçierf]⁵⁶ CENTUM > VMü ['ʃient], Mü. ['tçient] u ['tçient]⁵⁷

Lat. **c**, **v** e **g** intervocalic èn vegnids lenisads en jauer ed èn lura per part svanids cumplettamain: SECURUM > *sajür* [səj'Y:r] (vall. sgür), tal. STIVALE > *stibla* ['ʃti:ble] (vall. ‘stival’), JOCARI/JOCARE > *joer* ['jo:ər] (vall. ‘giovar’), JUVENEM > *juan* ['ju:ən] (vall. ‘giuven’), ROGARE > *roer* ['ro:ər] (vall. ‘rovar’), LEGERE > *lear* ['le:ər] (vall. ‘leger’, puter ‘ler’), COLLEGERE > *clear* ['kle:ər] (vall. ‘cleger’, puter ‘cler’), SECARE > *sear* [se:ər] (vall. ‘sgiar’, puter ‘sger’).

Germ. **w**- è sa sviluppà en la Val Müstair sco en Surselva e sporadicamain en l’Engiadina bassa (Guarda, Ftan, Lavin) a [w], [b] u [ɣw]: WALD > *uat* [wa:t] / [ɣwa:t] (vall. ‘god, vaut, uaut’; surs. ‘uaul’), *WERRA > ['we:ra] / ['ywe:ra] (vall. ‘guerra, uerra’; surs. ‘uiara’), *WAGARO > *uera* ['we:re] / ['ywe:re] (vall. guera; surs. uera), WÂFAN / WÂFEN > *uaffen* ['wəfən] / ['ɣwəfən] (vall. guaffen; surs. ‘uaffen’), WEH > *uai* ['wa:j] / ['ɣwa:j] (vall. ‘mal’).

⁵⁵ cf. DRG: *inchantar*, *incantar*. Il DRG dat er fumas dialectalas senza palatalisazion per l’Engiadina.

⁵⁶ cf. SCHORTA, A., *op.cit*, 28.

⁵⁷ cf. SCHORTA, A., *op. cit.*

2.2.3 Aspects morfologics

Entant che la fonetica dals idioms e dialects rumantschs (era quella dal jauer) è vegnida perscrutada fitg bain, mancan per gronda part retschertgas sistematicas sin il champ da la morfologia e surtut sin quel da la sintaxa. Nus laschain suandar qua in pèr exempels da la morfologia dal jauer che meritassan da vegnir perscrutads pli a fund.

2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent

L'accentuaziun dals verbs è insatge dal pli caracteristic dal jauer in summa. Cun excepziun da verbs pli novs (neologissem), pronunziads sco en Engiadina bassa sin la desinenza (*plani'sar*, *memori'sar*, *regi'star* e. a. p.) han las furmas infinitas dals verbs da tut las quatter conjugaziuns en Val Müstair consequentamain l'accent sin l'emprima resp. sin la penultima silba (retratga da l'accent)⁵⁸:

1. conjugaziun (-are): MANDUCARE > *mainger* ['mæinzər] (vall. 'man-giar' [mæn'zə:r]), CANTĀRE > *chaunter* ['tçəuntər] (vall. 'chantár' [tçen'ta:r]), *TITULĀRE > *taicler* ['taiklər] (vall. 'tadlar' [tə'tla:r]), *ALTIÁRE (< ALTUM) > *dazer* ['datsər] (vall. 'dozár [dɔ'tsa:r]).
2. conjugaziun (-ere): TACĒRE > *tascher* ['tə:ʒər] (vall. 'taschair' [tə'ʒair]), TİMĒRE > *temer* ['te:mər] (vall. 'tmair'), *galdere (< GAU-DĒRE) > *jalder* ['jaldər] (vall. 'girodair' [dzo'dair])⁵⁹.

⁵⁸ Duri Gaudenz, en *LQ* dals 15-3-2001, discurra en quest regard d'ina assimilaziun a la 3. conjugaziun: «[...] Invezza cha il Jauer [...] bütta – per uschè dir – tuottas quatter conjugaziuns aint il listess cuagl. La terza conjugaziun dvainta la zendra e raspa sco ün flüm ils auals laterals in seis let.» (p. 13.) Ils verbs da la 4. conjugaziun èn main suttamess a quest fenomen: *finir* [fi'ni:r] (vall. 'finir'), dito: *flurir*, *nutrir*, *patir*, *recepir*, *reunir*, *furnir*; però: *dormer* ('dormər; vall. 'durmir'), *morer* ('mo:rər, vall. 'murir'), *impler* ('implər, vall. 'implir'), euv.

⁵⁹ En il *Statüts civils e criminals da la drettüra da Val Müstair* dal 1650, ch'èn vegnids publ. dad Andrea Schorta (*Rechtsquellen*, t. 3) e che passan, tenor Duri Gaudenz («Las quatter conjugaziuns», en: *LQ* dals 15-3-2001), per «ün dals plü vegls documaints plü vasts dal jauer vegl» (p. 13), scriva il nuder anc *gialdáir* (oz: *jálder*) e *possidáir* (oz: *posséder*). Gaudenz concludea cun raschun ch'ins na possia betg deducir da quests statuts che quest fenomen dal rumantsch jauer «*saja tardiv e s'haja sviluppà pür ils ultims tschientiners*». (*op. cit.*)

- 3 conjugaziun (-ere): VĚNDĚRE > *vender* ['vəndər] (sco vall.), *rendere (< RĚDDĚRE) > *render* ['rəndər] (sco vall.).
4. conjugaziun (-ire): SĚNTİRÉ > *sainter* ['saintər] (vall. ‘sentir’ [sən'ti:r]), DÜRMİRÉ > *dormer* ['dɔ:rmər] (vall. ‘durmir’ [dur'mi:r])⁶⁰.

Las midadas d’accent en las conjugaziuns n’ha nagin effect sin il vocal dal tschep. Quel resta invariabel: *mainger* ['mæinzər] (vall. ‘mangiari’): jau *maing* ['mæinz], tü *maingiasch*, el/ella *maingia*, nu *main-gain* [mæin'zain], vu *maingiauat* [mæin'zauət], es/ellas *maingian* ['mæinzən]; *dumonder* [du'mondər] (vall. ‘dumandar’): jau *dumond* [du'mond], tü *dumondasch*, el/ella *dumonda*, nu *dumondain* [du'mon'dain], vu *dumondauat* [du'mon'dauət], es/ellas *dumondan* [du'mondən]. La segunda persuna plural terminescha sin [-auət] (vall. -ais/aivat [-ais, -aivət]): *far* > *vu fauat* (vall. ‘vus fais/vo faivat’), *star* > *vu stauat*, *savair* > *vu savauat*, *avair* > *vu auat*, etc. Ella constitue-scha, ensemene cun l’imperfect sin [-ɛ:a] (vesair § 2.2.3.2) in ulteriur tratg characteristic da la morfologia jaura.

Lat. IRE resp. sias furmas dal conjunctiv *JEMUS, *JETIS (< EAMUS, EATIS, analog a HABEMUS) furman la basa da la 1. e 2. persuna plural dal preschent dals idioms ladins. En cumparegliaziun cun il vallader ha dentant la Val Müstair in’atgna furma per la 2. pers. plural: *jain* ['jain] (vall. *giain*), ma: *jauat* ['jauət] (vall. *giavat*).

Interessanta è medemamain la conjugaziun da lat. DIRE en jauer: *jau disch* (vall. ‘eu di’), tü *dischasch* (‘tü dist’), el/ella *disch*, nu *(di)schain* (‘nus dschain’), vu *(di)schauat* (‘vus dschais’), es/ellas *dischan*. La furma enclitica da la 3. persuna plural è en jauer: *dischani* (vall. ‘dischna’).

2.2.3.2 Il verb: l’imperfect

Il jauer enconuscha er in imperfect tut spezial sin [-ɛ:a] (1.-3 conj.) resp. sin [-ai:] (4. conj.) che vegn furmà tras omissiun dal -v- intervo-

⁶⁰ La «retratga da l’accent» difficultescha als Jauers l’attribuziun correcta dals verbs a las quatter conjugaziuns: crider u cridar? tascher u taschier? sainter u sentir?

calic. L'imperfect dad IRE, *ir*, ch'è vegnì remplazzà gia baud da VADERE⁶¹, tuna en jauer sco suonda: jau *jea* ['jɛ:a] (vall. 'eu gaiava' ['jeivɛ]), tü *jeasch* ['jɛ:aʃ] (vall. 'giavast' ['jeivəʃt]), el/ella *jea* [a:ʃ] (vall. 'gaiava ['jeivɛ]), nu *jean* ['jɛ:ən] (vall. 'nus/no gaiavan' ['jeivən]) vu *jeat* ['jɛ:ət] (vall. 'vus/vo gaiavat' ['jeivət]), es/ellas *jean* ['jɛ:ən] (vall. 'els/ellas gaiavan' ['jeivən])⁶². La furma da l'imperfect [-a:ə] vala per tut ils verbs jauers sin -ar [-ər] (*clomar* ['klɔmər] > *clomea*, *far* > *fea*, *star* > *stea*), -er [-ər] (*jüder* > *jüdea*, *vender* > *vendea*) ed -air [-air] (adattada en jauer savens a la 3. conj.: *temair* > *temer* > *temea*), inclus ils verbs irregulars. Quest sistem effectuescha construcziuns verbalas interessantas dal tip [vall.] 'tü t'impissaivast' (< 's'impaisser'): [jauer] tü *t'impisseasch* [impi'se:əʃ], 'el dschaiva: *el dischea* [di'ʃe:a].

2.2.3.3 *Il verb: il conjunctiv*

Al conjunctiv dal preschent vallader 'ch'El ia/gaija' ['iɛ / 'dza:jɛ] (< IRE/VADERE) correspunda la furma jaura *jetta* ['jɛ:tə] Questa furma particulara è sa formada en analogia a *detta* (< dar) e *stetta* (< star). In'autra furma interessanta dal conjunctiv jauer è quella dal verb 'es-ser': ch'el/ella *sea* ['se:a], cha nu *sean* ['se:ən] (vall. 'saja/sajan').

2.2.3.4 *Il verb: l'imperativ*

La 2. pers. pl. da l'imperativ terminescha en jauer en las emprimas trais conjugaziuns sin [-a]: *salüdà!* [saly'da], *jaldà!* [jal'da], *vendà!* [ven'da]) enstagl da vall. -ai [-ai] (salüdai!, giodai!, vendai!), en la 4. conj., sco vall., sin -i (cusi! [ku'si]). In cas interessant è l'imperativ jauer da la 2. pers. pl. da 'gnir': *gni* [ŋi] (vall. 'gnit' [ŋit]), cuntrari a quel dad 'ir': *it* [it] (vall. 'it', 'gai' ['dza:i']).

⁶¹ Davart l'istorgia linguistica dad IRE cf. DRG 10 (1998–2000), 78–79.

⁶² Tenor il DRG 10 (1998–2000), p. 78 enconuschan er Ftan e Lavin las furmas *jea*, *jeast*.

2.2.3.5 *Ils pronoms persunals*

Il pronom persunal da l'emprima pers. sg. *jau/ja* è sa sviluppà en VMü, sco en tut ils idioms rumantschs, da lat. EGO resp. EO sur ‘eu’ ad ina furma da basa *ieu* (surs. ‘jeu’, suts./Zernez ‘jou’, surm. ‘ia’). El ha dà il num als abitants ed a las abitantas da la Val Müstair (*Jauers/Jauras*) ed è er il segn distinctiv il pli cler dal dialect discurrì da l'autra vart dal Pass dal Fuorn. La 1. e 2. pers. pl. tuna en jauer *nu, vu* [nu, vu] (vall. ‘nus/no’, ‘vus/vo’), la 3. pers. pl. *es/ellas* [ɛ:s, 'ɛləs] (vall. ‘els’/‘ellas’ [els/ɛls, 'ɛləs/'ɛləs]).

Era las furmas encliticis dals pronoms persunals èn spezialas en Val Müstair: ‘gnir’ > (h)oz *vegni, vegnasch, vegn'l, gnini, gniat, vegnani* (vall: vegna, vainst, vegn'l, gnina, gnis/gnivat, vegnna).

La furma da curtaschia, furmada en vall. scrit cun la 3. pers. sg. ‘El’/‘Ella’ (*Co ha El/Ella nom?*), sa basa en jauer, sco en surs., suts. e surm., sin la 2. pers. pl. *Vu* [vu] (*Co auat Vu nom?*). Entant ch'il vallader dovrà per la furma da curtaschia da l'imperativ (3. sg. e 3. pl.) la furma dal conjunctiv (‘Ch’El/Ella s-chüsa!’, ‘ch’Els/Ellas s-chüsan!’), recurra il jauer er per quest intent a la la 2. pers. pl. da l'imperativ: *s-chüsà!* [ʃtçY'za] (3. sg. e 3. pl.).

2.2.3.6 *Ils pronoms persunals emphatics*

Ils pronoms persunals emphatics (che accentueschan) divergeschan en jauer dal vallader scrit surtut en las duas emprimas persunas singular e tras l'omissiun da la sincopa (sco surs., suts. e surm.): *jau/ja mavess* [mə'ves], *tü tavess* [tə'ves], *el/ella savess* [sə'ves], *nu savess* [sə'ves], *vu savess* [sə'ves], *es/ellas savess* [sə'ves] (vall. ‘eu svess(a) [sves(v)], tü svess(a), el/ella svess(a), nus svess(a), vus svess(a), els/ellas svess(a): *Quai fetschi mavess* (vall. ‘Quai fetscha svess(a)'). En quest cas ha il vallader in sistem pli simplifitgà, cun la generalisaziun dad in unic pronom ‘svess’.

2.2.3.7 *Ils pronoms d'object nunaccentuads*

Ils pronoms d'object nunaccentuads, che n'èn betg conuschents en las valladas renanas, mussan en Val Müstair surtut en las duas emprimas persunas plural ina furma divergente da quella valladra: *el/ella sa/sa vezza* [ɛl/ 'ɛla sa 'vetse] (vall: ‘el/ella ans/as vezza [ɛl/ ɛla əns/

es vetsa)⁶³. La 1. e 2. pers. sg. è en jauer *ma / ta* (vall. ‘am / at’): *el ma / ta vezza*, la 3. sg. e la 3. pl. *ta/(s)* (m.) / *tala(s)* (f.) [vall. ‘til(s) / tilla(s)’].

2.2.3.8 *Ils pronoms reflexifs*

Il jauer differenziescha las duas emprimas persunas singular (*ma / ta*) e generalisescha la furma da la 3. persuna al singular e da tuttas persunas al plural (*sa [za]*): *jau/ja ma lav, tü ta lavasch, el/ella sa lava, nu sa lavain, vu sa lavauat, es/ellas sa lavan*. El sa chatta pia insanua tranter il sistem vallader, che differenziescha las duas emprimas persunas singular (‘am/at’) e l’emprima persuna plural (‘ans’) da la 3. singular e da la 2. e 3. plural (‘as/as/as’), ed il sursilvan ch’ha introduci la generalisaziun da la furma da las 3. persuna singular e plural (‘se’).

2.2.3.9 *La furmaziun dal plural*

Ils plurals vegnan normalmain furmads en jauer sco en ils auters idioms cun [-s]. Il pleds sin -è han però en jauer il plural sin -es [-ɛ:s] (vall. ‘-els’): *utschè > utsches* [u'tʃɛ:s], *curtè > curtes* [kur'tɛ:s]. Er en il cas da l’artitgel masculin ha il jauer omess en il pl. il -LL- intervocalic: *ILLOS*, [ɛs 'oməns], vall. ‘ils homens’.

Menziun speziala meritan qua surtut dus arcaissembs jauers: lat. CABĀLLUM, pl. CABĀLLOS è sa sviluppà en Val Müstair a *chavai* [tçə'vai:], *chavos* [tçə'vɔ:s]. Lat vulg. DUI, DUOS/DUAS è sa sviluppà en jauer a masc. *duoi* ['duɔɪ] (< DUI)⁶⁴, fem. *duos* ['duɔ̃s]⁶⁵ (vall. ‘duos/duos’ [du:s, du:ɛs]). Il collectiv ‘dua’ (< lat. vulg. DUA), derasà en l’entir intschess rumantsch, na vegn betg avant en Val Müstair che utilisescha qua la furma masc. ‘duoi’: *duoi pêra* ['duɔɪ 'pe:ra], en cumposiziuns: *duoitschient, duoimilli*.

⁶³ Er il vallader conuscha sporadicamain, tut tenor il context fonetic, il pronom d’object ‘sa’ u ‘sas’.

⁶⁴ La furma masc. ‘duoi’ da la VMü fa part da la zona dal ladin dolomitan central (cf. Gardëina: *doi*, Friaul: *doi*).

⁶⁵ La furma fem. ‘duos’ da la VMü è sa sviluppada prob. en analogia a masc. ‘duoi’ (cf. HRR: chavazin ‘dus’).

2.2.4 Aspects lexicals

Il lexic è senza dubi la part da la lingua suttamessa il pli ferm ed il pli immediat ad influenzas da tut gener. Sco tut las otras linguas neolatinas sa basa naturalmain er il lexic jauer per gronda part sin il latin. Ina part considerabla dal vocabulari jauer deriva dentant dal tudestg (german, aleman e tirolais). Intgins pleds han fatg in svilup different dal rest dal territori rumantsch e dividan quest svilup cun otras zonas linguisticas; uschia furma il jauer mintgatant ina zona linguistica cun il dolomitan, qua e là preschenta el il medem tip lexical sco ses vischins lumbards, senza ch'ins pudess perquai gist discurrer dad emprests dolomitans u lumbards⁶⁶.

Da tals svilups lexicals analogs pon ins discurrer p. ex. en il cas dals suandants jauerissem: *mulschin* [mul'zin] (vall. 'lom'), analog a lumbard *mulefin*, 'morbido, tenero, soffice' (furma diminutiva tar lat. MOLLIS: *MOLL + IC + INUS)⁶⁷; *stiern* ['stiern] (vall. 'fuond'), prob. da la medema famiglia sco surs. 'stiarner', 'ausstreuen', e dolomitan 'striärder', 'ausstreuen' (< lat. STERNERE, 'bestreuen, bedecken'); *schuorsch* ['ʃuɔrf] (Tschierv, Fuldera), *suorsch* ['suɔrf] (Müstair?), ertà dal tip lexical lat. SORICEM, analog a franz. 'souris', sicilian 'surci', tal. vegl 'sorce', Val Gherdeïna 'surica', furlan 'soris, rumen 'soarece', cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che ha tschernì il tip latin MUREM: engiad. 'mür', surs. 'miur', surm. 'meir', suts. 'mir'.

2.2.4.1 Germanissem⁶⁸

Il jauer enconuscha numerus emprests o. t. dal tirolais⁶⁹ che dattan a questa lingua in caracter tut spezial e che fan ch'ins di gugent dals da la Val Müstair ch'els sajan 'mezs Tirolais'. Blers da quels emprests èn però vegnids assimilads en tala maniera a la lingua jaura ch'ins n'enconuscha savens gnanc pli lur derivanza. Quai vala p. ex. per ils pleds

⁶⁶ Ina sumeglientscha u in tratg cuminaivel tranter duas linguas na permetta da discurrer necessariemain d'in emprest.

⁶⁷ cf. ANTONIOLI, G. / BRACCHI, R., *Dizionario etimologico Grosino*, Grosio 1995.

⁶⁸ cf. er § 2.2.4.5

⁶⁹ cf. KRAMER, J., en: *Annals* 1982, 14; Schorta, A., *Lautlehre* (1938), 67–69.

sustants: *uai* [u'ai] < tud. ‘weh’ (vall. ‘mal’), *brastuel* [brə'stuəl] < tirol. ‘Brusstuach’ (vall. ‘brastoc’), *schoffen* ['ʃɔfən] < prob. tud. sviz. schaffe(n)⁷⁰ ‘z’schaffe(n) ha(n) = ‘Mühe haben’, surs. tschaffen; vall. ‘plaschair’), *boker* ['bɔkər] < tud. ‘wacker’, *hajo* [hə'jɔ:] < tirol. ‘hajo’ (rg ‘geabain’), *fürgond* [fyr'gɔnd] < tirol. firhong/Vorhang (vall. ‘tenda’), *bonas* ['bo:nəs] < tud. Bohnen (vall. ‘favas’/puter ‘bagiaunas’), *ziegel* ['tsiε:gəl] < tud. Ziegel (vall. quadrel), *tier* ['tīr] < prob. tirol. (depreziativ) ‘Tier’ per vall. ‘schani, tip, cumpogn’, *fiouser* ['fiousər] (Müstair) < tud. Viehaufseher (rest da la VMü, sco vall., ‘paster’) *eigla/ecla* ['eigla, 'ɛ:kla] < tud. (Blut)egel/-igel (vall. ‘sanguetta’), ‘ama’ ['a:mə] < tirol. Imme (cruschà cun *av*, vall. ‘aviöl’), *reh* [rə:h] < tud. Reh (vall. ‘chavriöl’), *ghizzel* ['gitsəl], *kizzel* ['kitsəl] (Müstair) < tirol. Gitz(e)li (vall. ‘usöl’/spor. er ‘ghizzel’)⁷¹. Fitg frequents èn ils pleds *pecar* ['pekər], *pech* ['petç] (Müstair) < tud. sviz. Beck, Becker (vall. ‘fuornier’/spor. er ['pekər])⁷² e *meziar* ['metsiər] < tud. sviz. Metzg (vall. ‘bacher’)⁷³, Mü. *tüblaina* [ty'blainə] < tud. Täublein (er: Schmetterling).

2.2.4.2 Italianissem

Il jauer ha emprestà insaquants paucs pleds er dal talian, p. ex. *schuschin(a)* u *suschin(a)* [ʃu'ʒin(ə)], su'ʒin(ə)] (tal. ‘susine’) < SUSINA = ‘da la citad da Susa/Piemunt’⁷⁴. Quest pled che designava l’emprim ina specia particulara avant che daventar il pled generic per PRUNUS, ‘Pflaume’

⁷⁰ cf. er engiad. (Pallioppi) *schaffen*, *schoffen* e surs. (*Niev Vocabulari*) *tschaffen*: tenor il *Niev Vocabulari* mo en la cumb.: *haver da ~ / haver ~ da*, ‘avoir bregias da’ (< tud. sviz. schaffen, z’schaffe gee/mache); tenor il HRR tar haver da ~, ‘avoir bregia’; intermedià da ‘tschaffar’ (< onomat. *čaff-; cf. ’tschappar, tschüffer). En VMü è il pled *schoffen* emprestà cun gronda probabilitad dal tirolais, perquai ch’il Tirol è pli dasperas e perquai ch’ils Tirolais pronunzian [ʃafən] cun in -a fitg avert.

⁷¹ cf. AIS 6, 1081, 1085; DRG: ‘ghiz, ghizzi’. Grischun central: ‘ghiz’, ‘ghizzi’ < tud. ‘Gizzi, Kitz. Quest pled vegn duvrà per ils pitschens chavrieuls e chamutschs e per clamar las chauras (‘ghiz, ghizzi, ghizzalin’).

⁷² Quest tip lexical sa chatta er en Surselva (pec) ed en il Grischun central (Lantsch: pec, Riom: pecar).

⁷³ Er *mezia* (vall. *mezcha*, *mezia*, ‘Schlachthaus, Metzgerei’, ‘Schlachtbank’), *far mezia* (vall. ‘far bacharia’).

⁷⁴ Quest tip lexical cumpara er en occitan oriental en la furma *susiniera*.

è arrivà en Val Müstair cun la planta sezza; il vallader dovra per la medema planta ‘brümbler’ e per il fritg ‘brümbla’ (< *PRUMULAN)⁷⁵. Sco ulterior emprest dal talian è documentà il pled jauer *aria* ['arɪə] < tal ‘aria’ (vall. ajer < ARE(M)/spor. er ‘aria’)⁷⁶.

2.2.4.3 Svilups semantics particulars

La Val Müstair ha fatg per part er svilups semantics differents da l’Engiadina. Il tip lexical *bacliner* [br̥'klɪnər] p. ex. exista er en engiadinalis⁷⁷ sco er en autras variantas dal rumantsch, en Val Müstair percunter ha el la significaziun exclusiva da ‘Bettuch’, ‘Leintuch’ (vall. ‘linzöl’)⁷⁸, entant che l’engiadinalis (cun excepciu dad Ardez e Ftan) na posseda betg quest tip lexical; il pled jauer *rizzer* ['ritsər] munta en vall. ‘cumadar, ‘reparar’, entant che vall. *drizzar* ha il senn da ‘richten, aufrichten, anpassen’⁷⁹.

⁷⁵ Il rg ha tschernì il tip lexical rumantsch il pli vegl, conservà en surs. en la furma *paloga*, *ploga*; quest tip lexical deriva tenor Alexi Decurtins (*Niev Vocabulari*) dal latin BULLUCA, tenor Gaston Tuaillet («Les désignations de la prune dans les parlers romans», en: *Aspects of Language, Studies in Honor of Mario Alinei*, Amsterdam 1986, 97–118) dal celtic; el ha survivì mo en ina part da l’intschess rumantsch ed en intginas parts dal territori gallo-roman: *pelocier*, *belocier*; francoprovençal: *pelousi*, *pelorsi* che designescha la planta (< BULLUCEA + ARIUM) et *beloce* (f. pl.) che designescha il fritg. Il pled cuntinuescha a viver en breton en la furma *polos*, *polotrez*, quai che sustegna plitost l’ipotesa da ses caracter celtic.

⁷⁶ cf. DRG: ‘ajer’; HRR: ‘aria’, ‘ajer’, Müstair *ajer* ['aɪər] (?). Engiad. ‘ajer’ < ARE è la furma pli giuvna ch’è sa sviluppada prob. a basa dal lumbard ‘ajere’ ord vegl* er (cf. HRR: ‘ajer’ > Walberg, E., *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta*, 1907, § 4b).

⁷⁷ cf. PALLIOPPI: batliner, UE für Bettuch, Heutuch; cf. DRG 2: badliner.

⁷⁸ En ils idioms renans ed en surm. munta *batlini*, *batleni*, *bacleni* a medem temp ‘Heutuch’ e ‘Leintuch, Bettuch’ (cf. DRG 2: badliner/HRR: ‘batlini’).

⁷⁹ Ins po sa dumandar, schebain il senn jauer è in emprest semantic dal tudestg ‘richten’ = ‘reparieren’; quai è pussaivel, ma betg la suletta soluziun pussaivla, sch’ins pensa ch’il verb franzos ‘dresser’ = ‘aufrichten’ po medemamain avair il senn da ‘réparar’, p. ex. en l’expressiun: «redresser des droits» = ‘reparar’. Quest svilup para dal tuttafatg natiral e pudess esser vegnì sustegnì tras la semantica dal pled tirolais, l’influenza dal qual ha prob. fatg perder il d- inizial.

Er la tgiralla sa preschenta en Val Müstair (ed utrò) en las pli diversas denominaziuns: sper il pled *spler* ['ʃplε:r] (vall. 'splèr' ['ʃplε:r], puter 'chüralla'), derasà oz en tut la Val Müstair, chatt'ins d'ina vart pleds per quest insect furmads a partir dal «mulin da farina»: *mil(l)ermolar* ['milər,mɔlər] (engiad. *mulinè* [muli'ne], *muglinè(-era)* [muʎi'ne, muʎi'ne:re]). Ils da Müstair din per quest animal *plichaplacha* ['plitçə,platçə] u *tiblaina/tüblaina* [tɪ'blainə, ty'blainə]⁸⁰.

Il pled *bech* [bɛtç] (< celt. BECCUS, 'pichel', 'bec')⁸¹ è documentà (raramain) er en sursilvan e puter, ma be en Val Müstair en il senn da vall. 'mintun' (surs. 'baditschun', 'mantun'). Il pled cumpara però er a Buorm ('bek') ed a Livign ('beč') a medem temp en la significaziun da 'pichel d'utschè' e da 'mintun'⁸². Cun quest tip lexical appartegna pia il jauer ad ina zona lexicala che para d'esser stada ina giada pli vasta. Duas rimas d'uffants da la Val Müstair paran da discurrer en favur dal fatg ch'il pled 'bech' sto esser indigen, essend uschè bain integrà en la folclora: 1) *Barba Milan*⁸³, *chi va plan, miangiand il pan / il pan ais sech e rump'il bech.* 2) *Barba Milan, vain da schander nan*⁸⁴ / *Con ün sach pan / Il pan ais sech ed as rumpa il bech.*⁸⁵

Er lat. SALTU è sa sviluppà semanticamain en maniera diversa en Val Müstair, cumpareglià cun il rest dal territori rumantsch: *sat* [sat] en la cumbinazion *dar/far dar ün sat* munta en jauer 'sigl/sagl' (vall. *dar/far dar ün sigl/sagl*, 'erschrecken, zusammenfahren'), entant che vall. 'sot, saut' ha la significaziun da 'Sprung, Satz'; 'Tanz, Reigen' (jauer: 'sbalz, sigl'; 'trais-cha'). Il medem vala per SCABELLUM, 'Schemel'⁸⁶ ch'ha prendì en Val Müstair in'autra via ch'en Engiadina bassa:

⁸⁰ Il pled stat dal punct da vista etimologic probablamain en relaziun cun il tudestg 'Täublein' (cf. material dal DRG relevà per Müstair).

⁸¹ cf. DRG II, 283.

⁸² cf. DRG II, 283.

⁸³ Barba Milan = barba/aug Milaun.

⁸⁴ *schander nan* (schandernan), vall. tschandernan, candernan, 'da qua nà'.

⁸⁵ cf. Annalas 13 (1899), 190.

⁸⁶ Il tip SCABELLUM è sa sviluppà en tut l'intschess rumantsch a 'scabella', 'scabela' (fem. -a prob. a basa da 'sutga') en il senn da 'Schemel, Fussschemmel, Hocker' (tal. dal nord 'scabel'). Cf. tud. sviz. 'Stabäle' = 'Stuhl mit Bretterlehne').

entant ch'il vallader ha cuntinuà cun il ‘s-chabè’ en il senn latin da ‘Schemmel, Hocker’, ha il jauer conferì al pled *s-chanvel* (< SCABELLUM, ‘Schemel’ + SCAMNUN⁸⁷, ‘Bank’) la significaziun da ‘Stuhl’ (sco en Engiadina: ‘s-chabè’ = ‘Stuhl’, sper ‘chadregia’), per il qual il vallader dovrà il pled ‘sopcha’.

2.2.4.4 Cumportament conservativ per il lexic

La Val Müstair mussa linguisticamain en divers regards in svilup conservativ. Sin il champ fonetic avain nus menziunà p. ex. il manteigniment, cumbain rar, da C latin davant A (cf. § 2.2.2.2). Er sin il champ lexical mussa il jauer tratgs conservativs ch'el divida cun autras zonas linguisticas.

Discurrin anc ina giada dals numbs da las tgirallas: en questa domena rumantscha dal Grischun è la Val Müstair la suletta che ha conservà il tip lexical latin per quest insect: *pavegl* [pə'veɛl] (Tschierv) u *bavegl* [pə'veɛl] (Müstair) che sa basa sin l'etimon PAPILO, sco il franzos ‘papillon’ (+ONE)⁸⁸.

Per il pled ‘aviöl’ *av* [a:v] < lat. APIS, -E⁸⁹ è la Val Müstair la suletta zona rumantscha che ha conservà in cuntinuant simpel dal pled latin APIS⁹⁰, entant ch'il rest da l'intschess rumantsch ha fatg in svilup cumparegliabel cun quel dal pled d'origin provenzal: *abeille*, ch'è ina furma suffixada, sco vall. *aviöl*.

Il pled *saungua*, *zaungua* ['saungwə, 'tsauŋgwə] ‘Blutegel’ è vegni furmà directamain a partir dal pled simpel latin SANGUIS, pled ch'ha lura eventualmain cuntinuà sut l'influenza semantica dal pled tirolais *Zange*. Il vallader furma designaziuns per quest animal a partir da la medema basa latina, ma cun suffix. Il jauer è en quest cas in pau pli

⁸⁷ cf. REW 7649: en il temp medieval utilisà en l'Italia dal nord sco sez radund u quader per ina persuna (Buorm: ‘skambel’ (spezia da sutga); cf. er katalan: ‘escambel’; campidan (Sardegna): ‘skambellu’).

⁸⁸ cf. Meyer-Lübke, REW 6211.

⁸⁹ Cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che sa basa sin il derivat dad APIS: lat. API-CULU > vall. *aviöl*, surs. *avieul*.

⁹⁰ Sco ina buna part dals dialects gallo-romans (da la langue d'oïl, dal francoprovenzal e da l'occitan dal nord).

conservativ ch'il vallader ch'ha munì il pled latin da differents suffixs: *sanguetta*, *sanguotta*, euv.

En Val Müstair è sa separà in TEMPUS ‘Wetter’ da TEMPU ‘Zeit, Zeitspanne’. Tenor Schorta sa tracti d'in fenomen fitg tempriv, derasà oriundamain en l'entir intschesch rumantsch⁹¹. Entant che TEMPU è sa sviluppà a ‘tiemp’ > ‘temp’ ha l'e en TEMPUS prendì in auter svilup: ‘teimps’ > ‘teimps’; cuntrari a l’Engiadina ch'ha generalisà il ‘temp’ ‘Zeit’ ed ha introduci per TEMPUS ‘Wetter, Witterung’ il tip lat. AURAM > ‘ora’ ['ɔ:ra]. La Val Müstair percuter ha mantegnì las duas furmas pli veglias *temp* ['temp] ‘Zeit’ (vall. ‘temp’) e *taiimp* ['taimp] ‘Wetter’ (vall. ‘ora’).

Menziun merita finalmain en questa categoria il pled *arger* ['ardʒər] (< lat. IRRIGARE) che s'oppona tras ses caracter conservativ al vall. ‘sauar’ (surs. ‘schuar’), furmà pli tard sin la basa dal tip lexical ‘aua’ (< *EXAQUARE, ‘entwässern’, ‘ausspülen’).

2.2.4.5 *Tips lexicals e dievers spezials*

Quest chapitel cuntegna ina quantitat da pleds che sa distinguan dal vallader scrit. I sa tracta qua d'ina simpla enumeraziun, senza schliaziuns etimologicas sistematicas e cumparegliaziuns pli vastas. Il Jauer di *pirter* ['pirtər] enstagl da vall. ‘partir’ insatge cun insatgi, el *parta* dentant, sco ils Engiadinalais, per Milaun. El *tavella* [ta'velə] (< *TABELLARE?)⁹² enstagl da ‘discuorrer’. L'aua metta el en in *plech* [pletç] (< prob. tud. ‘Blech’)⁹³ e betg en ina ‘sadella’, e per betg emblidar insatge fan ins en Val Müstair in *grup* [grup] en il faziel da nas enstagl d'in ‘nuf’. Il Jauer di *mul(d)schin* [mul'(d)ʒin] enstagl da ‘lom’, ed enstagl dad ‘apricosas’ mangia el *marillas*⁹⁴. El metta il café

⁹¹ cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 38.

⁹² ‘Tavellar’ vegn duvrà savens er en l’Engiadina bassa (surtut ad Ardez, Sent e Tschlin). Concernent l’etimologia intscharta cf. HRR (1994).

⁹³ cf. HRR 2, 602: ‘pletg’.

⁹⁴ Il pled *marilla* para a prima vista in emprest dal tirol. ‘Marille’. La Val Müstair era però, sco la Val da l’Adisch, ina regiun da cultura da fritgs, e quels derivan en general dal sid. Cun ils fritgs èn er arrivads ils pleds, uschia ch'ins pudess dir en connex cun *marilla* che quest fritg e pled pudessan esser arrivads en Val Müstair al medem temp sco en il Tirol dal sid.

en ina *coppa* ['kɔpə] e betg en ina ‘tazza’, il latg en ina *checla* ['tçε:klə] enstagl d’ina ‘cröa’ ed il sirup en in *cochal(in)*⁹⁵ ['kɔfhal(in)] (< tirol. Kochl ['kɔfhol], ‘Kachel, Schlale’; surs. hahla, ‘Hafen, Topf, Krug’ < tud. sviz. Chachle(n), Kachel) enstagl d’in ‘bacher(in)’. Per ir en muntogna l’*alton* [əl'ton] (vall. ‘utuon’) tiran en ils da la Val Müstair *zalz*ers u *salzers* *ats* [tsəl'tse:rs / səl'tse:rs a:ts] (< lat. CALCEAM + ARIUM, surs. ‘calzers’) enstagl da ‘s-charpas otas’ u ‘s-charp’ota’. Enstagl da ‘verer’ u ‘guardar’ *tschüttan* ['tʃytən] ils Jauers⁹⁶, ed enstagl d’in ‘cundun’ (surs. ‘cumbel’) han els in *chamadun* [tçeme'dun]. Il muvel vegn *barbaintà* [bərbain'ta] (< vall. ‘bavrantà < ‘bavrantar’) e la prada *lai-dada* [lai'da:də] (< ‘laider; rg ‘ladar’) enstagl da vegnir ‘aldada’ (vall. ‘aldar’, ma: ‘el laida’). Ils Jauers *spondan* ['ʃpɔndən] enstagl da ‘far our chanvà’⁹⁷ e cun il fain sech fan els *spünchas* ['ʃpyntçəs] enstagl da ‘panuoglias’⁹⁸.

La *cripla*⁹⁹ ['kriplə] stat per vallader ‘grippa’ (surs. ‘greppa’), e cur ch’i plova vegn il Jauer *mol* [mɔl] e betg ‘bletsch’. El *riva* il viertgel da l’auto empè d’al ‘drivir’ u ‘dirvir’, ed el *invüda ad ün ami*, entant ch’ils d’Engiadina bassa ‘invüdan üna glüm’, ma ‘invidan ad ün ami’. La sonda saira *sa ruella* ['ruelə] la giuventetgena jaura (vall. ‘as pinar’) per ir a *salter* ['seltər] (vall. ‘ballar’). Lura èni tutta notg *in jözlas* [in 'jøtsłas] (vall. ‘in gir’) e *levan* ['le:vən] (vall. ‘stan sü’) pir cur ch’il bab ha *pognà* [po'gnə] (vall. ‘pinà/preparà’) il gentar. A Müstair porta il *pot* [pot] (sco surs.) e betg il ‘postin’ las brevs en chasa, ed ils ‘stradins’ sa cloman en l’entira Val Müstair ils *wegars* ['ve:gərs] (< tud. ‘Weger’). ‘Vainch da las ot’ tuna en jauer *Las ot main vainch*, ed in ‘aviun’ è en jauer in *fliger* ['fli:gər] (< tud. sviz. ‘Flieger’, ‘Flugzeug’).

⁹⁵ ‘Coppa’, ‘checla’ e ‘cohal(in)’ cumparan per part er en Engiadina bassa.

⁹⁶ Il verb ‘tschüttar’ vegn duvrà sporadicament er en Engiadina bassa (pli frequent: ‘dar ün tschüt’, rg ‘dar in’egliada/in sguard’).

⁹⁷ Engadinais: *sponder*, ‘svidar or(a), sparpagliar etc., ma er *sponder aua*, ‘urinar’, *sponder grossas larmas*, ‘cridar’.

⁹⁸ Etimologia difficile. Per ulteriurs exempels dal pledari puril jauer cf. Gaudenz, D., «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 58–64.

⁹⁹ PEER, O., *Dicziunari* (1989³): *cripla*, käfigartiger Hühnerverschlag im Stall oder Vorstall.

Il Jauer *dà ün sat* [sat] (< lat. SALTUS) enstagl d’‘ün sagl’ (< lat. SALIRE), sch’el scuntra il luf. Lura *sgaloppa’l* [ʃgalɔpəl] *chassas/chaschas anguoschiusas a baita* empè da ‘cuorrer a tuot pudair a chasa’. La conjuncziun ‘e’ daventa en jauer *i* (*ja i tü*, ‘jau e ti’)¹⁰⁰ e per ‘davo’ din ils da la Val Müstair *do* [dɔ:], per ‘inavo’ confurmamain *ino* [i'nɔ:]. Ils fritgs dals pigns sa cloman en jauer las *guttas*¹⁰¹ (engiad. ‘puschas’), ed il *culter* en la stiva jaura stat, cuntrari al ‘culter’ sursilvan (< lat. CULTER, ‘cuntè, cuntè da l’arader’), per il ‘pon’ u il ‘tapet’. In Jauer *sa rizza ün chaun*, sch’el s’acquista in tal. Sch’el va ‘svelt’, va’l *dabot* [də'bɔt], e sch’el *puzjaja* [puts'ja:jə] insatge, na renda el betg quella chaussa pli netta (vall. puzchar < tirol. putzn, surs. puzzegiar < tud. sviz. putzen, ‘putzen’, ‘verschwenden’, ‘ermüden’), ma fa ir ella en paglia (vall. ‘rumper, sfrachar’). Per spaventar ils utschels en iert do-vran ils Jauers in *parasprer* [pərə'spre:r] enstagl d’in ‘babau’ u d’in ‘spavantagl’, ed els *spudlan* ['spu:dłan] (< ‘spudler), sch’els han da ‘render’ u ‘vomitar’. Il pled jauer *nesi* ['ne:sı] < abrev. da ‘nunesi’, vall. ‘nun’¹⁰², rg ‘navair’) è per il rest da l’intschess rumantsch gist uschè exotic sco *chachinunè* [tçətçinu'ne] (vall. ‘tuot in ün dandet’) u *spazzer* ['ʃpatsər] (vall. ‘sponder’, p. ex. vin u café). La stiva jaura ha in *stiern* ['stiern] enstagl d’in ‘fuond’ ed in *plafond* [plə'font] enstagl d’in ‘tschêlsura’ (rg ‘palantschieu sura’). Sch’il Jauer dat sin il nas cun ir cun skis *fua* [fu:a] el u *fa üna fuada* enstagl da ‘dar giò’ u ‘ir in schgniffas’¹⁰³.

Ina semantica differenta da l’engiadinais, ma betg dal sursilvan, ha il pled *plaunta* ['plaunte] che cumpara en texts vegls jauers¹⁰⁴ e che

¹⁰⁰ Quest fenomen sa preschenta per regla er en Engiadina bassa.

¹⁰¹ cf. HRR, 387: *gutta*, VMü f. ‘Zapfen’ (der Nadelbäume), Lehnwort < tirol. Kutt, Kutte, Kutta, ‘Herde, Menge von Vieh’ und Übertragung auf den Fichtenzapfen’ (cf. vall. puscha, ‘Kuh’).

¹⁰² sporadicamain: ‘nesa’ (Ftan).

¹⁰³ D’ina tala *fuada* ha rapportà in schurnalist jauer dal Radio rumantsch a l’occasiun da las maestranzas mundialas da skis a Salt Lake City: «*Renate Götschel è fuada do cha ’la vea tegni il melder temp intermedia*». Ina bellezza document spontan dal dialect jauer, senza dubi, ma chapeschan tuttas audituras e tuts auditurs, da Tschamut e Martina, er mo approximativamain il senn d’ina tala frasa dialectala, pronunziada en la spertadad usitada a tut ils schurnalists da sport?

¹⁰⁴ cf. BRUNOLD-BIGLER, U. (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418 e chap. D.2 Jauer-vallader (text 1).

vegniva damai duvrà apparentamain (almain a Müstair) sper u enstagl da *bos-ch*.

Dus «jauerissems» interessants èn *sal* (< lat. SAL, SALIS, n. e m.) e *mel* (< lat. MEL, MELIS, n.), duvrads en Val Müstair mintgamai en la furma feminina, cuntrari al rest da l'intschess rumantsch¹⁰⁵ che utilisescha quests dus pleds en la furma masculina. Il REW remartga sut ‘sal’ il suandard: «*Das Wort ist rum., nordit, südostfrz., südwestfrz., südprov., kat., sp. fem.*»¹⁰⁶ Il pled ‘mel’ è, tenor il REW, feminin er en rum., gen., lumb., venez., ladin, friul., cat. e sp.¹⁰⁷. I fiss dentant sbaaglià da concluder ch’ils feminins jauers da ‘sal’ e ‘mel’ sajan influenzads d’utrò, p. ex. dal dolomitan e dal lumbard. Els èn simplamain autoctons, arrivads cun la latinisaziun en Val Müstair e spordicamain er en l’Engiadina bassa, nua ch’els èn sa sviluppads en maniera diversa da la gronda part da l’Engiadina e da tut las otras valladas rumantschas, ma era independentamain da las otras cuminanzas da la medema zona linguistica.¹⁰⁸

Er ils animals han lur denominaziuns specificas en Val Müstair: ils dus animals jauers ils pli conuschents avain nus menziunà en ils § 2.2.4 e 2.2.4.1: la *s(ch)uorsch* (vall. ‘mür’) ed il *reh* (vall. ‘chavriöl’). Per vall. ‘zerp’ din ins en Val Müstair *verma* ['vɛ:rme] (Mü. *berma* ['bɛ:rme]) < lat. VERMIS ‘Wurm’¹⁰⁹. Dal pled suandard fan ils Engiadinais gugent beffas: il *bov* (*da tschierv*) [bo:v] (vall. ‘tor’) ch’è vairamain in ‘taur chastrà’. E sch’in Jauer ha mangià memia bler è el *tais sco ün ecla* ['ɛ:kla] < tud. ‘(Blut)egel’ (vall. sadulà, saduol).

¹⁰⁵ Cun excepciuon da Ramosch: ‘la mel’, ma ‘il sal’.

¹⁰⁶ Meyer-Lübke, *REW* 7521.

¹⁰⁷ *op. cit.* 5469. Ampezzan ‘miel’ è però masc. Dal fem. jauer (*la mel*) na fa il *REW* betg menziun.

¹⁰⁸ Ils pleds ‘sal’ e ‘mel’ avevan il gener neutral en latin, er els han dentant stuvi s’integrar en las linguas romanás. La tscherna era simpla, damai che las linguas romanás han mo dus geners: u daventar pleds masculins u feminins. Il HRR na di deplorablamain nagut davart questa «bifurcaziun» dal genus, ni sut l’entrada ‘sal’ ni sut ‘mel’.

¹⁰⁹ Il feminin da ‘verma’ va probablamain enavos sin il vegl collectiv feminin; ses svilup semantic è remartgabel e different a l’intern da l’intschess rumantsch, el suonda dentant il svilup semantic fatg en outras linguas indoeuropeicas, nua ch’il pled per designar il «verm» u la «vermiglia» vegn utilisà per las serps u per draguns (cf. tud. ‘Wurm’, ‘Gewürm’, ‘Lindwurm’).

Ils Jauers sa distinguan er dals Engiadinais per quai che reguarda il diever d'in lexic che para savens pli «grop» u pli «vulgar». Pleds sco *baita* per ‘chasa’ u *femna* per ‘duonna’ (sco surs.) èn fitg currents en Val Müstair e fan part d'in register colloquial che na vegn betg resentì sco primitiv u malsplanà¹¹⁰. Sch'in Jauer ha *jaschü sco ün schoc* ha el simplamain ‘durmi fitg bain’, e sch'el *va a cuz*¹¹¹ va el simplamain ‘a letg’.

D. Lingua «tavellada» e lingua scritta

A l'entschatta da l'acquisiziun da lingua stat il pled balbegià, lura la lingua discurrida, codifitgada en il decurs da l'istorgia per l'adiever scrit. Tant la lingua discurrida sco era quella scritta conuschan diversas variantas u varietads cun registers e vocabularis specifics. Questas variantas u varietads han mintgamai ina funcziun specifica entaifer il sistem linguistic: ils dialects locals han in'autra funcziun ch'ils idioms regiunals, scrits u discurrids, che na pon da lur vart, per motivs pratics, betg ademplir la funcziun d'ina lingua da scrittira surregiunala.

Il jauer s'adatta fitg bain per discutar la dumonda davart la relaziun funcziunala tranter ils dialects discurrids, ils idioms regiunals scrits e la lingua da scrittira surregiunala. El è in exemplel classic per mussar tge che quai vul dir *tavellar* (vall. ‘discuorrer’, sper dial. ‘tavellar’) in dialect local e scriver in'autra varianta, codifitgada e normada, en noss cas il vallader che sa distingua per part considerablamain dal jauer. La relaziun dal jauer cun il vallader scrit è senz'auter cumparegliabla a quella tranter ils idioms regiunals rumantschs ed il rumantsch grischun che furma per l'entira Rumantschia quai ch'il vallader è per la Val Müstair: ina lingua da scrittira cuminaivla.

¹¹⁰ Il diever semantic da *femna* (senza connotaziuns negativas!) po vegnir cumpareglià cun quel da *Wiib* u *s'Wiibervolk* dals Gualsers che n'è betg depreziativ. cf. DRG: *femna*, ‘Weib, Frauenzimmer, Frau, Ehefrau, Gattin’; ‘Wesen weibl. Geschlechts’.

¹¹¹ Current er en Engiadina bassa.

1. Schnösäpa ['ʃnøsə,pa] – je ne sais pas

La lingua da scrittira per la Val Müstair è da tuts temps il vallader che constituescha da sia vart ina furma surregiunala dals divers dialects da l'Engiadina bassa¹¹². Er il vallader scrit na cuvra pia betg l'entira vallada da la Punt'ota (cunfin Engiadin'ota/bassa) fin a Martina, ma è ina furma da cumpromiss tranter ils differents dialects locals.

In uffant ch'emprenda a scriver en scola la lingua percepida a chasa ed en sia vischnanca ha da far per part pass considerabels per transponer quai ch'el pensa e di en pleds e frasas normadas da linguists e grammaticchers. El sto emprender a scriver ina furma diversa da sia atgna lingua u schizunt ina lingua differenta da quella registrada en ses ambient famigliar. Jau ma regord anc bain da mes emprims exercizis da scriver, sco Jauer senza instrucziun fundamentala rumantscha, l'idiom da l'Engiadin'ota, il puter, durant mes temp da scola secundara a San Murezzan: en l'emprim dictat sun jau stà abel da far sin ina mesa pagina A4 betg main che 72 sbagls! Co pomai è quai pussaivel? Jau aveva simplamain mess en scrit, bustab per bustab, quai ch'il scolast aveva dictà, ed aveva lura stuì constatar cun surpraisa che la norma putera era per bainquant differenta da mia percepziun acustica jaura. En ina frasa dal tip «*eau sun ieu i'l god*» po in uffant (u er in creschì) jauer, senza las minimas conuschientschas dal puter, far bel e bain 5 sbagls, sch'el auda la frasa: [ɛ sum iɛ ɪl go:t]. Pertutgant ils rampigns da las conjugaziuns scriva Gion Gaudenz en *LQ* dals 15-3-2001: «*Pels scolarets jauers chi han da scriver cumponimaints – e chi scrivessan bler plü facil sco chi tils e creschü il pical – esa suvent fich difficil dad ingiavinar la dretta conjugaziun chi's dovrà in Engiadina.*» (p. 13).

Sch'ins laschess pia scriver ils abeceists pitschens (e gronds!) sco quai ch'als è creschì il pichel, avessan nus in'entira babilonia da fur-

¹¹² cf. DAZZI GROSS, A.-A., «Das Abétsé im Munde, das ABC auf dem Papier», en: *Fegl scolastic grischun*, 3-1996, 8-9.

mas scrittas cun mintgamai in'atgna norma. Emprovas da scriver d'uf-fants che na conuschan anc betg l'ortografia uffiziala, diaris, cartulinas u brevs d'amur èn exempels grondius per render palais la differenza tranter la pronunzia e la scripziun uffiziala¹¹³. Las differenzas tranter l'englais discurrì *hau du ju du* ['hauduju,du] e l'englais scrit *How do you do* u tranter il pusc'iavin *Cur ca seri giuan, a me plasea i a fa badoz* [kur kə 'se:ri 'dzu:ən ə me plə'ze: ə i fa: ba'doz] ed il talian scrit *Quando ero giovane, mi piaceva andare a far festa* èn almain uschè grondas sco quellas tranter jauer *Duoī chi jean a salter* ['duɔɪ tçɪ 'jɛ:ən a 'saltər] e vallader *Dus chi gaiavan a ballar*.

2. *Jauer – vallader*

Ils Jauers e las Jauras avessan senza dubi bler da raquintar da lur relaziun cun il vallader scrit. Il pass ch'els han numnadamaain da far da lur dialect local al ladin scrit da l'Engiadina bassa è en blers re-guards in considerabel. Ina frasa jaura sco *Ja n'ha uai'l chiau* [ja(u) na 'uail 'tçɪəu], che sto vegnir transfurmada en scrit en *Eu n'ha mal il cheu* [ɛu/ɛ: na ma:l il tçeu/ tçe:] è mo in exempl per mussar quant divergents ch'il jauer ed il vallader pon esser in da l'auter e quant relativa che la scripziun è atgnamain.

En ses artitgels publitgads en *LQ* dals 13 da mars 2001 ed en il *Chalender Ladin* dal 2002 preschenta Duri Gaudenz in pusched d'ul-teriurs exempels che mussan ch'il jauer è tant dal punct da vista lexi-cologic sco da quels fonologic e morfologic gist uschè different dal vallader sco il vallesan u il bernais dal tudestg da standard. Nus la-schain suandar qua sut dus texts scrits en il dialect da la Val Müstair e cumparegliain quels cun la lingua standardisada valladra:

¹¹³ In bel exempl è il scrit da Jacom Flura da Müstair che G. Conrad ans preschenta en ses artitgel «Restanzas dals Frances in Val Müstair» (Annalas 93/1980, 129): *NB della Roba cha iau Jacom Flura Na Pers in la Guera chi ides Statta a qua, quist on, ils Franzes, e Imperials a Porta via scho segua, et er atters. [...]*.

Jauer

In'istorietta da l'om selvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha in poer laùraintet da uat es it ina jad'a legna. Al d'era sulet i laùrea flaissi, i a terrà ilura plaunet ina plaunta¹¹⁴. Tot in t'ina jada croda ina plaunta, i el vegn sotaint i sa sfracha ina joma. Natüralmaing cha'l d'era varzià, al por omet, cumainza da sbrayer, clomer forz'ajüd o ischè, cumainzà da far in sbraizi. Da qua in impà vegn l'omin selvadi, tal dumonda: »Mo, cha ta maunca, mes omet, cha tü fasch quist sbraizi?« «Anguoscha!», disch el, «jau n'a ma rot joma.» Responda l'omin selvadi: «Mo tü asen! Jau crea cha tü vessasch uai's daints!»

Ossa voi quinter amo üna da Flurin cur cha'l d'era gni aint illa suprastanza, d'era gni cuì grond, quai es dunque al prüm dô'l president da cumün. Ina dumengia dô messa - sco cha nu ain nu a Müstair, cha tot la glioud vegnan jò'n Praungal i sa ferma là i discuor'impà insemel - al president da cumün d'era là el cun ina cumpagnieta cha'l discuoria. Vegn naun nos bun cuì grond, chüffa pal juvè al president da cumün, i - al president da cumün tal cuntaimpla. Ossa disch el, nos bun Flurin: «Dômezdi vegni aint ila val, pissera pal cumün!» ün bun cuì grond, ha!

Funtauna: U. Brunold-Bigler (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418-19.

Vallader

Ün'istorgetta da l'hom selvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha ün pover lavuraintet da god es i üna jad'a legna. El d'eira sulet e lavuraiva diligaintamaing, ed ha terrà lura planet ün bös-ch. Tuot in üna jada crouda ün bösch, ed el vegn suotaint e sa sfracha üna chomma. Natüralmaing cha'l d'eira varsià, il pover homet, cumainza da sbagir, clamar forz'agüd o uschè, cumanzà a far ün sbragizi. Da quia in ün pà vegn l'homin selvadi, til dumonda: «Mo, che't manca, meis homet, cha tü fast quist sbragizi?» «Anguoscha!», disch el, «eu m'ha ruot chomma.» Respuonda l'omin selvadi: «Mo tü asen! Eu crajaiva cha tü vessast mal ils daints!»

Uossa vöglia quintar amo üna da Flurin cur cha'l d'eira gnü aint illa suprastanza, d'eira gnü cuvi grond, quai es dimena il prüm davo'l president da cumün. Üna dumengia davo messa - sco cha nus avain, nus a Müstair, cha tuot la glieud vegn giò'n Praungal e's ferma là e discuorr'ün pà inseibel - il president da cumün d'eira là el cun üna cumpagnietta cha'l discurriva. Vegn nan nos bun cuvi grond, tschüffa pel güvè al president da cumün, e - il president da cumün til contaimpla. Uossa disch el, nos bun Flurin: «Davomezdi vegna aint illa val, pissera pel cumün!» ün bun cuvi grond, ha!

¹¹⁴ Cas interessant: VMü *plaunta* per vall. 'bös-ch' (oz è però 'bos-ch' usitå er en Val Müstair).

La cumparaziun da queste dus texts conferma quai che nus avain empruvà da mussar en quest tractat: a) ch'il jauer è in dialect ladin che sa distingua considerablamain dal vallader scrit; ch'el ha sias particularitads che dattan ad el in caracter tut spezial; b) ch'i na dependa, abstrahà d'intgins tratgs morfologics e lexicologics, ensasez betg, sch'in Jauer scriva vallader u puter u rumantsch grischun: la scripziun valladera è gist uschè diversa da la dicziun jaura sco quella dal rumantsch grischun.

3. *Jauer – rumantsch grischun*

La Val Müstair è in bun exempl per tematisar la relaziun dialect – idiom scrit – lingua unifitgada. Ella sa preschenta sco vallada relativamain averta ad innovaziuns. Quai fa part da sia geografia e da sia istoria particulara. Il fatg ch'ils Jauers e las Jauras scrivan dapi tuts temps in'autra furma che quella ch'els tschantschan tranter Tschierv e Müstair ha contribuì senza dubi ad ina tscherta distanziazionemoziunala visavi mintga normazion, visavi mincha standardisaziun linguistica. Ultra da quai na sa distingua il jauer en divers regards betg dappi dal rumantsch grischun che dal vallader. Anzi, savens è el perfin pli daspera a la lingua surregiunala. La reducziun dals diftongs en *scola, mes, lavurs u senza*, ils pronoms reflexivs *ma, ta, sa...*, il diftong *au* en *maun, launa, paun* euv. e blers auters tratgs fan dal rumantsch grischun ina furma linguistica, cun la quala la Val Müstair para da pudair s'identifitgar detg bain.

En ses artitgel «Rumantsch grischun in scoula? – il temp es madiür per üna discussiun», publitgà en la *Posta Ladina* dals 18-11-97, sa du monda Gion Gaudenz «[cu cha que as dess figürer] la lavur da traducziun da l'iffaunt – tuot independentamaing dals cuosts per mezs d'instrucziun – [sch'el hegia] da savair duos rumauntschs». L'uffant jauer e tuts quels uffants che fan dapi tuts temps questa lavur da translaziun, che scrivan in rumantsch fermamain different da quel discurri en famiglia, sin via e sin plazza da scola, dattan a questa du monda ina resposta. Quests uffants han d'emprender, gugent u navedas, almain duas furmas differentas da lur atgna lingua: quella discurrida e quella scritta. Quai ch'ils Jauers, Tuatschins u Lumnezians han sa savair pon ins bain pretend er dals auters uffants che discurran ina varianta dialectala main divergente da la furma scritta regiunala.

E. Per concluder

Il manifest rumantsch, lantschà la primavaira 2002 per salvar il rumantsch, è vegnì inoltrà ils 21 da mars cun radund 2'700 suttascriziuns als presidents dal Cussegl grond, da la Regenza grischuna¹¹⁵ e da la Confederaziun. Talas acziuns èn senza dubi necessarias: las autoritads communalas, chantunalas e federalas ston vegnir impegnadas pli ferm en il cumbat per il rumantsch che perda ad ina perder terren e substansa.

Il cumbat per salvar il rumantsch na po dentant vegnir manà senza implitgar ils Rumantschs e las Rumantschas che vivan en las differen-
tas valladas! Tge gidan tut las bellas frasas, pronunziadas a l'occasiun
da festivitads, tge gidan tut las prescripziuns giuridicas e princips ter-
ritorials sch'ils pertadars da la lingua sezs s'empipan da lur lingua ma-
terna e da tut ils sforzs interprendids per mantegnair e promover
quella. La responsabladad principala han da surpigliar ils Rumantschs
e las Rumantschas sezs. La basa legala gida els da far valair lur dretgs,
la lingua san dentant salvar mo els cun duvrar quella consequenta-
main. I dovra senza dubi ina buna basa legala, l'engaschament da las
vischnancas, dal Chantun e da la Confederaziun, ma quai nà tanscha
mai e mai pli. Ils Rumantschs e las Rumantschas da Ftan, Samedan,
Salouf, Donat u Vrin sco er quels e quellas da Cuira, Turitg, Berna u
Lucerna ston star si e pretender quai che G.C. Muoth aveva già ditg
da pretender en sia poesia declamatorica «Al pievel romontsch» dal
1887, numnadama resguard per lur patratg! «Non laschè dal ro-
maunsch!»¹¹⁶, «lai buc a posta satrar tiu dun!»¹¹⁷, quests pleuds fervents
pronunziads da C. Flugi d'Aspermont resp. da G. C. Muoth enturn la
mesadad dal 19. tschientaner obtegnan oz puspè plaina vigur. Ils Ru-
manschs e las Rumantschas ston star si e dir ad autoritads, instanzas
ed uffizis ch'els hajan il dretg da viver lur lingua, da vegnir respectads

¹¹⁵ cf. *LQ* dals 22-3-2001, 1, 3-4.

¹¹⁶ C. FLUGI d'Aspermont, «Als romaunschs ladins», en: *Alchünas rimas romaun- schas...*, 1861, 59-61.

¹¹⁷ G. CASPAR MUOTH, «Al pievel romontsch», en: *La Poesia da G.C. Muoth*, 1945, 3-4.

e resguardads, e quai adina e dapertut, essend il rumantsch constituzionalmain lingua uffiziala dal Chantun e da la Confederaziun!

La realitat è e vegn però ad esser en adina dapliras vischnancas da l'intschess tradiziunal rumantsch ina bilinguitad rumantsch-tudestga. Pretender en ina tala situaziun l'adiever exclusiv dal rumantsch è in'interpresa suicidara: ils avdants da lingua tudestga vegnissan a sa dustar e la guerra linguistica fiss programmada. L'exempel da Friburg n'è per franc betg immitabel! Da l'autra vart na dastga dentant la bilinguitad ir en disfavour dal rumantsch. Sch'ils Rumantschs e las Rumantschas, crudads en la minoritad, resigneschan e cedan – per motivs pratics u professiunals – a la maioritad tudestga, lura vegnan els ad esser pers e sparids en paucs decennis.

Il circul viziùs, en il qual la Rumantschia è cumpigliada dapi onns e decennis, sa serra ad in serrar. Per prorumper da quel dovri surtut quatter chaussas: ina ferma voluntad politica, la bainvuglientscha, il respect e la chapientscha da las convischinas e dals convischins da lingua tudestga ed ina ferma conscienza linguistica da las Rumantschas e dals Rumantschs unida cun il sentiment d'identidad interrumantscha, senza il qual i vegn ad esser grev d'applitar las prescripcions legalas e da far valair mesiras innovativas ed effizientas.

F. Bibliografia

- BÜCHLI, ARNOLD, *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, 3 (1990). Müstair: 407–23.
- DECURTINS, ALEXI, *Niev Vocabulari romontsch-tudestg*, Legat Anton Cado-nau, Cuira 2001.
- DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, t. X, 2. part (Münster-tal), Erlangen 1914.
- Dicziunari Rumantsch Grischun*, publ. da la Societad Retorumantscha, fundà da R. v. Planta, e F. Melcher, t. 1–11 (bustabs A–L), en cuntinua-zion, Cuira 1939–2002.
- GAUDENZ, DURI, «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 58–64.
- GROSS, DUMENI, *Nossa Valletta, la Val Müstair*, 1985.
- GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und Vintschgau», en: *Calven 1499–1999: Vorträge der wissenschaftlichen Tagung im Rathaus Glurns vom 8. bis 11. September 1999*, hrsg. vom Südtiroler Kulturinstitut in Zsarb. mit dem Inst. für Gesch., Innsbruck, den StAGR und dem VBK, Tappeiner, Bozen 2001, 247–54.

- Handbuch des Rätoromanischen*, publ. da la Societad Retorumantscha e da la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna, elav. sin iniziativa da H. Stricker, Offizin Verlag, Turitg 1994.
- KATTENBUSCH, DIETER, «Die Mundart des Münstertals...», en: O. Winkelmann, *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmsfeld 1993, 209–23.
- KRAMER, JOHANNES, «L'influenza tirolesa sil romontsch da Müstair e Samagnun», en: *Annalsas* 45 (1982), 7–15.
- MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg 1935.
- LOMBARDIN, L. J., *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münstertaler Dialekts*. Copia dad A. Thaler dal ms. dal 1879 che sa chattava avant il 1945 en la Preuss. Staatsbibliothek a Berlin e ch'è dapi lura svanì (Ms. Lombardin).
- NOLFI, PADROT, *Das bündnerische Münstertal. La Val Müstair*, Schweizer Heimatbücher, Bündner Reihe, fünfter Band, Verlag Paul Haupt, Berna 1958.
- PINÖSCH, DURI, *Val Müstair – Münstertal. Geschichtschronik*, 1983, 2002².
- SCHORTA, ANDREA, *Lautlehre der Mundart von Müstair (Münster, Kt. Graubünden). Mit Ausblicken auf die sprachlichen Verhältnisse des Inneren Münstertals*, Librairie E. Droz-Paris VI^e / Max Niemeyer Verlag Zürich-Leipzig, 1938. (Restampa: ???.)
- SCHORTA, ANDREA, «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier*, nr. 151, 30-6-1962.
- SCHORTA, ANDREA (ed.), *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. Erster Teil. Der Gotteshausbund. Band 3: Münstertal*, 1983.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER, «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 65–67. (Survista bibliografica.).
- SERERHARD, NICOLIN, *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreyen Bünden*, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuira 1994².
- THALER, ALBUIN, *Geschichte des bündnerischen Münstertales*, St. Maurice 1931.